

07
THE ACORN-PLANTER

紅雲
108042
JACK LONDON 著
方土人 譯



紅 雲
THE ACORN-PLANTER



紅 雲

——種橡實者——

加利福尼亞森林劇

獻給熟練的歌人合唱

伴 以

有力的音樂隊

賈克倫敦 作

方士人 譯

ARGUMENT

In the morning of the world, while his tribe makes its camp for the night in a grove, Red Cloud, the first man of men, and the first man of the Nishinam, save in war, sings of the duty of life, which duty is to make life more abundant. The Shaman, or medicine man, sings of foreboding and prophecy. The War Chief, who commands in war, sings that war is the only way to life. This Red Cloud denies, affirming that the way of life is the way of the acorn-planter, and that whoso slays one man slays the planter of many acorns. Red Cloud wins the Shaman and the people to his contention.

After the passage of thousands of years, again in the grove appear the Nishinam. In Red Cloud, the War Chief, the Shaman, and the Dew-Woman are repeated the eternal figures of the philosopher, the soldier, the priest, and the woman—types ever realizing themselves afresh in the social adventures of man. Red Cloud recognizes the wrecked explorers as planters and life-makers, and is for treating them with kindness. But the War Chief and the idea of war are dominant. The Shaman joins with the war party, and is privy to the massacre of the explorers.

A hundred years pass, when, on their seasonal migration, the Nishinam camp for the night in the grove. They



本 事

宇宙的黎明期，尼示南部落在一座叢林裏住紮過夜，紅雲，人類中的始祖，也是尼示南部落中的始祖，超度戰爭，歌詠生命的任務，那任務是要使生命更加豐富。沙門，或叫法術士，歌詠先知和預示。將軍，戰時的總司令，歌詠戰爭乃是唯一的生路。紅雲抗議，承認生命的路，乃是種橡實者的路，承認殺掉了一個人，就是殺掉了播種許許多多橡實的一個人。紅雲得到了沙門和民衆的一致擁護。

經過了好幾千年，尼示南部落又在這座叢林裏出現。在紅雲，將軍，沙門，和露水姑娘的身中，復演着哲人，兵士，僧侶，和婦女——在人類社會的演進中永遠再現着的那些典型——的永生的姿態。紅雲承認那些遭了難的探險隊是播種者，是生命的創造者，主張要親切地待遇他們。但是將軍和戰爭的觀念，卻佔着統治的勢力。沙門加入了主戰的一邊而且暗中還參與對於探險隊的屠殺。

一百年過去了，尼示南部落，季節地遷徙時，又到這叢林裏住紮下來過夜。他們依舊活着，爲生命而戰爭的信念，表面上還是被擁護着，不管那些較高級的生命

THE ACORN-PLANTER

still live, and the war formula for life seems vindicated, despite the imminence of the superior life-makers, the whites, who are flooding into California from north, south, east, and west—the English, the Americans, the Spaniards, and the Russians. The massacre by the white men follows, and Red Cloud, dying, recognizes the white men as brother acorn-planters, the possessors of the superior life-formula of which he had always been a protagonist.

In the Epilogue, or Apotheosis, occur the celebration of the death of war and the triumph of the acorn-planters.

造者，那些白人——英吉利人，亞美利加人，西班牙人，以及俄羅斯人，——正從東，西，南，北，向加利福尼亞湧了進來。接着便是被白人屠殺，而紅雲，臨終時，卻依舊承認白人是種橡實者的兄弟，是較高級的生活方式的支配者，而他自己一向就是那較高級的生活方式的首唱者。

在收場，或頌揚中，發現對於戰爭消滅的慶祝，對於種橡實者勝利的慶祝。

PROLOGUE

開 場

PROLOGUE

TIME. *In the morning of the world.*

SCENE. *A forest hillside where great trees stand with wide spaces between. A stream flows from a spring that bursts out of the hillside. It is a place of lush ferns and brakes, also, of thickets of such shrubs as inhabit a redwood forest floor. At the left, in the open level space at the foot of the hillside, extending out of sight among the trees, is visible a portion of a Nishinam Indian camp. It is a temporary camp for the night. Small cooking fires smoulder. Standing about are withewoven baskets for the carrying of supplies and dunnage. Spears and bows and quivers of arrows lie about. Boys drag in dry branches for firewood. Young women fill gourds with water from the stream and proceed about their camp tasks. A number of older women are pounding acorns in stone mortars with stone pestles. An old man and a Shaman, or priest, look expectantly up the hillside. All wear moccasins and are skin-clad, primitive, in their garmenting. Neither iron nor woven cloth occurs in the weapons and gear.*

SHAMAN

(Looking up hillside.)

Red Cloud is late.

OLD MAN

(After inspection of hillside.)

He has chased the deer far. He is patient. In the chase he is patient like an old man.

SHAMAN

His feet are as fleet as the deer's.

開 場

時 宇宙的黎明期。

景 小山邊一森林，大樹和大樹中間有寬闊的空地，泉水從山坡上湧湧地流下來，流成了一條小溪。這是長着有漿的鳳尾草和羊齒的地方，也長着那一叢叢長在杉林地底上的灌木。朝左邊望，在那山腳下，隱隱地展開在樹當中的那一片露天的平地裏，可以望見一部分尼示南印第安人住紮的地方。那是臨時住紮下來過過夜的。小小的烤肉的火，燒得煙冒冒的。擺在四方八面的，是搬運糧食和行李用的，柳條兒編起來的籃子。矛啦，弓啦，裝箭的箭筒啦，都四處放着。孩子們把乾樹枝拖進來當柴火燒。少女們用葫蘆瓢到小溪裏去盛了滿滿的水，動手來做她們露宿的工作。有許多老太婆們，正用石杵在石臼裏舂着橡實。一個老人和一個沙門，或者叫做僧侶，仰望着小山邊，望得怪心焦的。大家都穿着鹿皮鞋，披着小獸皮做的，原始的衣裳。在武器和用具上，都沒有什麼鐵打的，也沒有什麼布做的套子。

沙 門

(仰望着小山邊。)

紅雲太晏啦。

老 人

(望了一望小山邊以後。)

他追鹿已經追得很遠很遠啦。他是很有耐心的。追起鹿來，他就活像老年人那樣，很有耐心的。

沙 門

他的腳和鹿的腳一樣地敏捷。

THE ACORN-PLANTER

OLD MAN

(Nodding.)

And he is more patient than the deer.

SHAMAN

(Assertively, as if inculcating a lesson.)

He is a mighty chief.

OLD MAN

(Nodding.)

His father was a mighty chief. He is like to his father.

SHAMAN

(More assertively.)

He is his father. It is so spoken. He is his father's father. He is the first man, the first Red Cloud, ever born, and born again, to chiefship of his people.

OLD MAN

It is so spoken.

SHAMAN

His father was the Coyote. His mother was the Moon. And he was the first man.

OLD MAN

(Repeating.)

His father was the Coyote. His mother was the Moon. And he was the first man.

SHAMAN

He planted the first acorns, and he is very wise.

紅 雲

老 人

(點點頭。)

而他比鹿卻更有耐心。

沙 門

(肯定地，像說教樣。)

他是一個偉大的首領。

老 人

(點點頭。)

他的父親是一個偉大的首領。他就活像他的父親。

沙 門

(更加肯定地。)

他就是他的父親呀。人們都是這麼說。他是他父親的父親呀。他是始祖，第一個紅雲，曾經出過世，現在又出世了，來做他民衆的首領。

老 人

人們都是這麼說。

沙 門

他的父親是郊狼。他的母親是月亮。而他是第一個人。

老 人

(重複。)

他的父親是郊狼。他的母親是月亮。而他是第一個人。

沙 門

他第一個種橡實，他很有見識。

THE ACORN-PLANTER

OLD MAN

(Repeating.)

He planted the first acorns, and he is very wise.

(Cries from the women and a turning of faces. RED

CLOUD appears among his hunters descending the hillside. All carry spears, and bows and arrows. Some carry rabbits and other small game. Several carry deer.)

PLAINT OF THE NISHINAM

Red Cloud, the meat-bringer!
Red Cloud, the acorn-planter!
Red Cloud, first man of the Nishinam!
Thy people hunger.
Far have they fared.
Hard has the way been.
Day long they sought,
High in the mountains,
Deep in the pools,
Wide 'mong the grasses,
In the bushes, and tree-tops,
Under the earth and flat stones.
Few are the acorns,
Past is the time for berries,
Fled are the fishes, the prawns and the grass-hoppers,
Blown far are the grass-seeds,
Flown far are the young birds,
Old are the roots and withered.
Built are the fires for the meat.

老 人

(重複。)

他第一個種橡實，他很有見識。

(婦女們一陣歡呼聲，大家的臉都掉轉過去了。

紅雲在一團獵師中間出現，正跑下山來。大家都拿着矛啦，弓啦，箭啦。有些人馱着兔子和別的小獸。有幾個人馱着鹿。)

尼 示 南 哀 歌

紅雲喲，把肉帶了來的人呀！

紅雲喲，種橡實的人呀！

紅雲喲，尼示南的始祖呀！

你的民衆飢餓難忍呵。

他們久已沒有吃東西啦。

道路非常艱險。

他們已經找了一個整天，

在高高的山巔，

在深深的水淵，

在荒草的中間，

在叢林裏，在樹頂上，

在泥土和笨石的下面。

橡實很少很少，

漿果已經過時了，

大魚，龍蝦，蚱蜢，都逃掉了，

花草的種子散得很遠很遠，

小鳥飛得很遠很遠，

樹根都已乾枯憔悴。

烤肉的火已經生好。

THE ACORN-PLANTER

Laid are the boughs for sleep,
Yet thy people cannot sleep.
Red Cloud, thy people hunger.

RED CLOUD

(Still descending.)

Good hunting! Good hunting!

HUNTERS

Good hunting! Good hunting!

*(Completing the descent, RED CLOUD motions to the
meat-bearers. They throw down their burdens be-
fore the women, who greedily inspect the spoils.)*

MEAT SONG OF THE NISHINAM

Meat that is good to eat,
Tender for old teeth,
Gristle for young teeth,
Big deer and fat deer,
Lean meat and fat meat,
Haunch-meat and knuckle-bone,
Liver and heart.
Food for the old men,
Life for all men,
For women and babes.
Easement of hunger-pangs,
Sorrow destroying,
Laughter provoking,
Joy invoking,

睡覺的枝條已經鋪好，
而你的民衆卻還不能就睡呀。
紅雲喲，你的民衆飢餓呀。

紅 雲

(還正朝山下跑着。)

打獵打得好呀！打獵打得好呀！

獵 師 們

打獵打得好呀！打獵打得好呀！

(完全跑下山來了，紅雲對那些馱着獸肉的人們
做了一個手勢，他們就把他們馱着的東西朝女人
跟前一丟，那些女人貪饑地檢點着那些捕獲
了來的物品。)

尼 示 南 吃 肉 歌

肉真好味道，
老年人的牙子，吃嫩的好，
軟骨頭，給少年人的牙子咬，
大的鹿和壯的鹿，
瘦的肉和肥的肉。
有腰肉的腿和膝節的骨髓，
鹿肝和鹿心。
是老年人的補品，
是一切男和女，
和孩子們的生命。
飢餓的苦痛減輕，
悲哀消逝，
大笑開始，
狂歡降臨，

THE ACORN-PLANTER

In the smell of its smoking
And its sweet in the mouth.

(The younger women take charge of the meat, and the older women resume their acorn-pounding.)

(RED CLOUD approaches the acorn-pounders and watches them with pleasure. All group about him, the SHAMAN to the fore, and hang upon his every action, his every utterance.)

RED CLOUD

The heart of the acorn is good?

FIRST OLD WOMAN

(Nodding.)

It is good food.

RED CLOUD

When you have pounded and winnowed and washed away the bitter.

SECOND OLD WOMAN

As thou taught'st us, Red Cloud, when the world was very young and thou wast the first man.

RED CLOUD

It is a fat food. It makes life, and life is good.

SHAMAN

It was thou, Red Cloud, gathering the acorns and teaching the storing, who gavest life to the Nishinam in

香味騰騰地，
甜蜜蜜的在嘴裏。

(少女們照應烤肉，老太婆們又動手舂橡實。)

(紅雲走到舂橡實的面前去，笑嘻嘻地望住她們。整個集團擁着他，沙門站得頂靠近，大家都仰望着他的一舉一動，他的一言一笑。)

紅 雲

橡實的心，好麼？

第一個老太婆

(點點頭。)

是很好吃的呀。

紅 雲

你們舂過了，簸過了，把苦味的東西洗掉了，就很好吃了。

第二個老太婆

是你教我們的呀，紅雲，那是宇宙還在發展的初步，而你乃是始祖。

紅 雲

那是很滋補的食物。它創造生命，生命美妙而充實。

沙 門

那是你呀，紅雲，採集橡實，教人貯藏，從前荒年時

THE ACORN-PLANTER

the lean years aforesaid, when the tribes not of the Nishinam passed like the dew of the morning.

(He nods a signal to the OLD MAN.)

OLD MAN

In the famine in the old time,
When the old man was a young man,
When the heavens ceased from raining,
When the grasslands parched and withered,
When the fishes left the river,
And the wild meat died of sickness,
In the tribes that knew not acorns,
All their women went dry-breasted,
All their younglings chewed the deer-hides,
All their old men sighed and perished,
And the young men died beside them,
Till they died by tribe and totem,
And o'er all was death upon them.
Yet the Nishinam unvanquished,
Did not perish by the famine.
Oh, the acorns Red Cloud gave them!
Oh, the acorns Red Cloud taught them
How to store in willow baskets.
'Gainst the time and need of famine!

SHAMAN

(Who, throughout the OLD MAN'S recital, has nodded approbation, turning to RED CLOUD.)

Sing to thy people, Red Cloud, the song of life which is the song of the acorn.

光，給尼示南以生命，不是屬於尼示南的那些部落，都像清晨的露水樣，通通滅亡啦。

（他對老人點頭示意。）

老 人

古時候，天下饑饉，
老人那時還很年青，
天上不降雨水，
草地都已乾枯憔悴，
魚離開了大江，
野獸都已得病而亡，
不知道種橡實的那些部落，
婦女們的乳房都已乾涸，
孩子們都啃着獸皮，
老人都太息而死，
青年死在他們的身邊，
死於部落和圖騰，
死亡，超越一切，降臨到他們的身上。
然而尼示南卻並不會滅亡，
並不會滅亡於饑荒。
呵，紅雲給他們以橡實！
呵，紅雲教他們貯藏橡實，
怎麼樣在柳條籃子裏藏好，
以防備饑荒時候的需要！

沙 門

（老人歌詠時，沙門始終點頭表示讚歎，現在掉轉臉來朝住紅雲。）

請對你的民衆歌唱呀，紅雲，唱那生命的歌，那橡實的歌。

THE ACORN-PLANTER

RED CLOUD

(Making ready to begin.)

And which is the song of woman, O Shaman.

SHAMAN

(Hushing the people to listen, solemnly.)

He sings with his father's lips, and with the lips of his
father's fathers to the beginning of time and men.

SONG OF THE FIRST MAN

RED CLOUD

I am Red Cloud,
The first man of the Nishinam.
My father was the Coyote.
My mother was the Moon.
The Coyote danced with the stars,
And wedded the Moon on a mid-summer night.

The Coyote is very wise,
The Moon is very old,
Mine is his wisdom,
Mine is her age.
I am the first man.
I am the life-maker and the father of life.

I am the fire-bringer.
The Nishinam were the first men,
And they were without fire,
And knew the bite of the frost of bitter nights.
The panther stole the fire from the East,

紅 雲

紅 雲

(準備着開始。)

那女人的歌，呵，沙門。

沙 門

(很嚴肅地，叫民衆靜心細聽。)

他用他父親的嘴唇歌唱，用時間和人類的黎明期，他
那父親的父親的嘴唇歌唱。

始 祖 的 歌

紅 雲

我是紅雲，
尼示南的始祖。
我的父親是郊狼。
我的母親是月亮。
郊狼和羣星跳舞，
在一個中夏夜裏，和月亮同居。
郊狼是非常非常的聰明，
月亮有很大很大的年齡，
他的睿智便是我的睿智，
她的年紀便是我的年紀。
我是始祖。
我是生命的創造者，生命之父。
我是取火的人。
尼示南是原始的人，
他們沒有火烘，
冬夜的冰霜刺得他們疼痛。
豹去偷東方的火，

THE ACOBN-PLANTER

The fox stole the fire from the panther,
The ground squirrel stole the fire from the fox,
And I, Red Cloud, stole the fire from the ground squirrel.
I, Red Cloud, stole the fire for the Nishinam,
And hid it in the heart of the wood.
To this day is the fire there in the heart of the wood.

I am the Acorn-Planter.
I brought down the acorns from heaven.
I planted the short acorns in the valley.
I planted the long acorns in the valley.
I planted the black-oak acorns that sprout, that sprout!
I planted the *sho-kum* and all the roots of the ground.
I planted the oat and the barley, the beaver-tail grass-
nut,
The tar-weed and crow-foot, rock lettuce and ground
lettuce,
And I taught the virtue of clover in the season of
blossom,
The yellow-flowered clover, ball-rolled in its yellow
dust.
I taught the cooking in baskets by hot stones from the
fire,
Took the bite from the buckeye and soap-root
By ground-roasting and washing in the sweetness of
water,
And of the manzanita the berry I made into flour,
Taught the way of its cooking with hot stones in sand
pools,
And the way of its eating with the knobbed tail of the
deer.
Taught I likewise the gathering and storing,

狐狸去偷豹的火，
松鼠去偷狐狸的火，
而我，紅雲，去偷了松鼠的火。
我，紅雲，爲了尼示南去偷火，
偷來將它藏進木頭心。
藏在木頭心中的火，一直藏到如今。
我是種橡實者。
我從天上把橡實帶來。
我種短的橡實在山谷中。
我種長的橡實在山谷中。
我種黑橡樹的橡實，發芽啦，發芽！
我種勺庫，種地上一切的根鬚。
我種橡樹，種大麥，種有絨鬚的青殼果，
種向日葵，種毛茛，種岩萵苣，土萵苣，
在開花的季節，我講三葉草的特點，
開黃花的三葉草，在黃色的花粉裏招展。
我教人用灼熱的百頭在籃子裏燒烤，
把七葉樹和肥皂莢的辣味去掉，
在地上烤烤，在清水裏漂漂，
我把石南的漿果研成粉末，
我教人用灼熱的百頭在沙池裏烹調，
用麋鹿那多節的尾巴將它吃掉。
我更人收集，教人蓄積，

THE ACORN-PLANTER

The parching and pounding
Of the seeds from the grasses and grass-roots;
And taught I the planting of seeds in the Nishinam
home-camps,
In the Nishinam hills and their valleys,
In the due times and seasons,
To sprout in the spring rains and grow ripe in the sun.

SHAMAN

Hail, Red Cloud, the first man!

THE PEOPLE

Hail, Red Cloud, the first man!

SHAMAN

Who showedst us the way of our feet in the world!

THE PEOPLE

Who showedst us the way of our feet in the world!

SHAMAN

Who showedst us the way of our food in the world!

THE PEOPLE

Who showedst us the way of our food in the world!

SHAMAN

Who showedst us the way of our hearts in the world!

THE PEOPLE

Who showedst us the way of our hearts in the world!

烘乾，而且舂碎，
那些花草的種子，花草的根蒂；
我教人怎樣下種，在尼示南下居的田中，
在尼示南的小山，在小山的山谷，
在適當的時期，在適當的季節，
在春雨裏發芽，在日光裏成熟。

沙 門

擁護，紅雲，始祖！

民 衆

擁護，紅雲，始祖！

沙 門

他指示我們在宇宙中走路的方法！

民 衆

他指示我們在宇宙中走路的方法！

沙 門

他指示我們在宇宙中吃飯的方法！

民 衆

他指示我們在宇宙中吃飯的方法！

沙 門

他指示我們在宇宙中思考的方法！

民 衆

他指示我們在宇宙中思考的方法！

THE ACORN-PLANTER

SHAMAN

Who gavest us the law of family!

THE PEOPLE

Who gavest us the law of family!

SHAMAN

The law of tribel

THE PEOPLE

The law of tribel

SHAMAN

The law of totem!

THE PEOPLE

The law of totem!

SHAMAN

And madest us strong in the world among men!

THE PEOPLE

And madest us strong in the world among men!

RED CLOUD

Life is good, O Shaman, and I have sung but half its song. Acorns are good. So is woman good. Strength is good. Beauty is good. So is kindness good. Yet are all these things without power except for woman. And by these things woman makes strong men, and strong men make for life, ever for more life.

紅 雲

沙 門

他給我們以家族的規律!

民 衆

他給我們以家族的規律!

沙 門

部落的規律!

民 衆

部落的規律!

沙 門

圖騰的規律!

民 衆

圖騰的規律!

沙 門

使我們在宇宙人類中強而有力!

民 衆

使我們在宇宙人類中強而有力!

紅 雲

生命很好，呵沙門喲，我把生命的歌才歌詠了半首。
橡實很好。女人也很好。氣力很好。美麗很好。仁慈也
很好。而這一切，除了女人，便都沒有力。女人用這
一切創造強有力的人們，強有力的人們，直向生命邁進，
永遠向更充實的生命邁進。

THE ACORN-PLANTER

WAR CHIEF

(With gesture of interruption that causes remonstrance from the SHAMAN but which RED CLOUD acknowledges.)

I care not for beauty. I desire strength in battle and wind in the chase that I may kill my enemy and run down my meat.

RED CLOUD

Well spoken, O War Chief. By voices in council we learn our minds, and that, too, is strength. Also, is it kindness. For kindness and strength and beauty are one. The eagle in the high blue of the sky is beautiful. The salmon leaping the white water in the sunlight is beautiful. The young man fastest of foot in the race is beautiful. And because they fly well, and leap well, and run well, are they beautiful. Beauty must beget beauty. The ring-tail cat begets the ring-tail cat, the dove the dove. Never does the dove beget the ring-tail cat. Hearts must be kind. The little turtle is not kind. That is why it is the little turtle. It lays its eggs in the sun-warm sand and forgets its young forever. And the little turtle is forever the little turtle. But we are not little turtles, because we are kind. We do not leave our young to the sun in the sand. Our women keep our young warm under their hearts, and, after, they keep them warm with deer-skin and camp-fire. Because we are kind we are men and not little turtles, and that is why we eat the little turtle that is not strong because it is not kind.

紅 雲

將 軍

(做一種要插嘴進來的手勢，沙門抗議，但紅雲卻接受了。)

我不要什麼美麗。我切望戰爭時的氣力，追獵時的臭跡，使我好殺死我的仇敵，把我的獸肉追及。

紅 雲

說得好呀，呵，將軍。由會場上的發言我們明白了我們的內心，那也是氣力。那也是仁慈。因為仁慈和氣力和美麗，實三位一體。在蔚藍的天空中的飛鷹是美麗的。在日光下透明的水裏跳躍着的鮭魚是美麗的。賽跑時腳跑得很快的少年是美麗的。因為他們飛得好，跳得好，跑得好，所以他們是美麗的。美麗必定生產美麗。輪尾貓生產輪尾貓，鴿子生產鴿子。鴿子決不會生產輪尾貓的。心一定要仁慈。小烏龜不仁慈。這便是小烏龜所以是小烏龜的道理。它在太陽曬得滾熱的沙灘上產卵，永遠不顧它的幼小者的生活。小烏龜永遠是小烏龜。然而我們並不是小烏龜呀，因為我們仁慈。我們並不會把我們的幼小者丟在沙漠中的太陽裏。我們的女人把我們的幼小者懷孕在心底裏使他們溫暖，產後，她們又用鹿皮和燎火替他們禦寒。因為我們仁慈，所以我們是人而不是小烏龜，而這便是我們吃小烏龜的道理，小烏龜不是強有力的，因為它不仁慈。

THE ACORN-PLANTER

WAR CHIEF

(Gesturing to be heard.)

The Modoc come against us in their strength. Often the Modoc come against us. We cannot be kind to the Modoc.

RED CLOUD

That will come after. Kindness grows. First must we be kind to our own. After, long after, all men will be kind to all men, and all men will be very strong. The strength of the Nishinam is not the strength of its strongest fighter. It is the strength of all the Nishinam added together that makes the Nishinam strong. We talk, you and I, War Chief and First Man, because we are kind one to the other, and thus we add together our wisdom, and all the Nishinam are stronger because we have talked.

(A voice is heard singing. RED CLOUD holds up his hand for silence.)

MATING SONG

DEW-WOMAN

In the morning by the river,
In the evening at the fire,
In the night when all lay sleeping,
Torn was I with life's desire.
There were stirrings 'neath my heart-beats
Of the dreams that came to me;
In my ears were whispers, voices,
Of the children yet to be.

紅 雲

將 軍

(指手畫脚，惹人注意。)

摩多克憑他們的氣力來和我們爲難。摩多克時常來和我們爲難。我們不能對摩多克客氣呀。

紅 雲

那以後會實現的。仁慈逐漸發展。最初，我們一定要對我們自家仁慈。以後，很久很久以後，一切人們就都要對一切人們仁慈，一切人們就都會非常非常的強有力了。尼示南的力量，並不是它那最強有力的戰鬥者的力量。使尼示南強有力的，是那全部尼示南聯合起來的力量。我們討論，你和我，將軍和始祖，因為我們互相親愛，而我們就這樣把我們的智慧相加了起來，全體尼示南便更強有力了，因為我們已經討論過了。

(聽見了一陣歌聲。紅雲舉手，叫人靜默。)

配 偶 的 歌

露水姑娘

清晨，在小河邊，
黃昏，在火堆前，
黑夜，一切安眠，
生命的慾念掀動了我的胸腔。
我心激動，那些美夢
來到了我的心中；
我的耳朵邊，瀰滿了密語私言，
未來的孩子們的笑靨。

THE ACORN-PLANTER

RED CLOUD

(As RED CLOUD sings, DEW-WOMAN steals from behind a tree and approaches him.)

In the morning by the river
Saw I first my maid of dew,
Daughter of the dew and dawnlight,
Of the dawn and honey-dew.
She was laughter, she was sunlight,
Woman, maid, and mate, and wife;
She was sparkle, she was gladness,
She was all the song of life.

DEW-WOMAN

In the night I built my fire,
Fire that maidens foster when
In the ripe of mating season
Each builds for her man of men.

RED CLOUD

In the night I sought her, proved her,
Found her ease, content, and rest,
After day of toil and struggle
Man's reward on woman's breast.

DEW-WOMAN

Came to me my mate and lover;
Kind the hands he laid on me;
Wooded me gently as a man may,
Father of the race to be.

紅 雲

(紅雲歌唱時，露水姑娘從樹後偷偷地走近他身邊。)

清晨，在小河邊，
我第一次看見了我的露水小姐，
露水和曙光的女兒，
黎明和甘露的女兒。
她是歡笑，她是日光，
少女，閨秀，情侶，和妻房；
她是火花，她是喜悅，
她是生命之歌中的一切。

露水姑娘

黑夜，我生起我的火，
處女們養育的火；
結婚的時機成熟，
每個處女替她的男人生育。

紅 雲

黑夜，我將她追尋，將她認清，
發現她瀟灑自如，滿足而安心，
在勞苦和奮鬥了一天之後，
男人在女人心上的報酬。

露水姑娘

來到我身邊，我的情侶和愛人；
他親切地將我愛撫，溫存；
像個男人文雅地向我求婚，
做種族中的父親。

THE ACORN-PLANTER

RED CLOUD

Soft her arms about me bound me,
First man of the Nishinam,
Arms as soft as dew and dawnlight,
Daughter of the Nishinam.

RED CLOUD

She was life and she was woman!

DEW-WOMAN

He was life and he was man!

RED CLOUD AND DEW-WOMAN

(Arms about each other.)

In the dusk-time of our love-night,
There beside the marriage fire,
Proved we all the sweets of living,
In the arms of our desire.

WAR CHIEF

(Angrily.)

The councils of men are not the place for women.

RED CLOUD

(Gently.)

As men grow kind and wise there will be women in the councils of men. As men grow their women must grow with them if they would continue to be the mothers of men.

紅 雲

紅 雲

她柔軟的兩臂將我抱住，
尼示南的始祖，
兩臂柔軟得像露水和曙光，
尼示南的姑娘。

紅 雲

她是生命，她是女人！
露水姑娘
他是生命，他是男人！

紅雲和露水姑娘

(互相擁抱。)

我們戀愛之夜的黃昏時光，
在那結婚之火的兩旁，
我們體驗到全部生命的滋味，
擁抱於我們相思的兩臂。

將 軍

(怒氣沖沖地。)

男人會議，沒有女人發言的餘地呀。

紅 雲

(溫和地。)

男人逐漸和善而聰明，男人會議時便有女人參加啦。
男人發展，女人必須一同發展，如果她們要繼續做人類的
母親。

THE ACORN-PLANTER

WAR CHIEF

It is told of old time that there are women in the councils of the Sun. And is it not told that the Sun Man will destroy us?

RED CLOUD

Then is the Sun Man the stronger; it may be because of his kindness and wiseness, and because of his women.

YOUNG BRAVE

Is it told that the women of the Sun are good to the eye, soft to the arm, and a fire in the heart of man?

SHAMAN

(Holding up hand solemnly.)

It were well, lest the young do not forget, to repeat the old word again.

WAR CHIEF

(Nodding confirmation.)

Here, where the tale is told.

(Pointing to the spring.)

Here, where the water burst from under the heel of the Sun Man mounting into the sky.

(WAR CHIEF leads the way up the hillside to the spring, and signals to the OLD MAN to begin.)

THE SNARING OF THE SUN

OLD MAN

When the world was in the making,
Here within the mighty forest,

將 軍

據說，古時候，女人參加太陽部落的會議。 人們不是說，太陽人要來滅掉我們麼？

紅 雲

那末太陽人便更強有力了；那是由於他的仁慈和智慧，由於他的女人。

少年先鋒

人們說，太陽的女人，眼睛看起來是非常非常的美麗，膀子抱起來是非常非常的柔軟，是男人心中的一團火焰？

沙 門

(嚴肅地舉起手來。)

再把這古話說一遍，倒也很好，不然，少年人就都要忘記了。

將 軍

(點頭表示這句話很確實。)

喏，故事上就是說的這塊地方。

(指泉水。)

喏，這裏泉水從太陽人的脚跟噴射，太陽人就昇上了青天。

(將軍領路，爬上山坡，到泉水邊，做了一個手勢，叫老人開始。)

太陽上了圈套

老 人

正當宇宙創造時，
在這偉大的森林裏，

THE ACORN-PLANTER

Came the Sun Man every morning.
White and shining was the Sun Man,
Blue his eyes were as the sky-blue,
Bright his hair was as dry grass is,
Warm his eyes were as the sun is,
Fruit and flower were in his glances;
All he looked on grew and sprouted,
As these trees we see about us,
Mightiest trees in all the forest,
For the Sun Man looked upon them.
Where his glance fell grasses seeded,
Where his feet fell sprang upstarting—
Buckeye woods and hazel thickets,
Berry bushes, manzanita,
Till his pathway was a garden,
Flowing after like a river,
Laughing into bud and blossom.

There was never frost nor famine
And the Nishinam were happy,
Singing, dancing through the seasons,
Never cold and never hungered,
When the Sun Man lived among us.

But the foxes mean and cunning,
Hating Nishinam and all men,
Laid their snares within this forest,
Caught the Sun Man in the morning,
With their ropes of sinew caught him,
Bound him down to steal his wisdom
And become themselves bright Sun Men,

太陽人每天早晨跑來。
太陽人潔白而有光彩，
他的兩眼像天空那麼蔚藍，
他的頭髮像乾草那麼燦爛，
他的視線像太陽那麼熱烈，
他舉眼一瞥，一切都成了果實和花卉；
他目光所注，一切都萌芽發舒，
像我們周圍的這些大樹，
在所有的森林裏是頂有威勢，
就因為太陽人對他們注視。
他目光所照，百草都結種子了，
他足跡所到，像泉水蹣跚——
七葉樹大樹林，榛木小叢林，
漿果灌木，石南灌木，
他走的路徑，成了一座園林，
在他的腳下，泛漲，像一條大江，
嫩芽爆發，百花怒放。
從來沒有什麼冰霜，也沒有什麼饑荒，
尼示南，大家歡暢，
唱歌，跳舞，一年四季快樂地過去，
從來沒有什麼饑寒，
當太陽人住在我們中間。
可是狐狸下賤而奸險，
和尼示南及一切人們敵對，
在這森林裏放下了他們的圈套，
清晨，就把太陽人套住了，
用他們筋肉的繩子將他包圍，
將他綁起來，偷取他的智慧。
他們自身就都變成了光榮的太陽人，

THE ACORN-PLANTER

Warm of glance and fruitful-footed,
Masters of the frost and famine.

Swiftly the Coyote running
Came to aid the fallen Sun Man,
Swiftly killed the cunning foxes,
Swiftly cut the ropes of sinew,
Swiftly the Coyote freed him.

But the Sun Man in his anger,
Lightning flashing, thunder-throwing,
Loosed the frost and fanged the famine,
Thorned the bushes, pinched the berries,
Put the bitter in the buckeye,
Rocked the mountains to their summits,
Flung the hills into the valleys,
Sank the lakes and shoaled the rivers,
Poured the fresh sea in the salt sea,
Stamped his foot here in the forest,
Where the water burst from under
Heel that raised him into heaven—
Angry with the world forever
Rose the Sun Man into heaven.

SHAMAN

(Solemnly.)

I am the Shaman. I know what has gone before and what will come after. I have passed down through the gateway of death and talked with the dead. My eyes have looked upon the unseen things. My ears have heard the unspoken words. And now I shall tell you of the Sun Man in the days to come.

日光灼熱，踐踏果類，
冰霜和饑荒的總指揮。
郊狼飛快奔騰
來援助跌倒了太陽人，
把猾頭的狐狸趕快殺死，
把筋肉的繩子趕快割開，
郊狼趕快把他釋放了出來。
但是太陽人怒氣沖沖，
電光閃閃，雷聲隆隆，
釋放冰霜，紮著饑荒，
灌木生刺，漿果枯黃，
把苦味注進合萌，
把高山的山巔振動，
把丘陵投進山谷，
沙滿湖中，江河乾涸，
把淡海倒進了鹹海，
他的脚步在這森林裏踏去踏來，
泉水從脚跟噴射，
把他昇上了青天——
對全宇宙憤怒，永遠永遠
太陽人昇上了青天。

沙 門

(嚴肅地。)

我是沙門。我知道已經過去的事，以及就要到來的
事。我穿過鬼門關，和死者閒談。我的兩眼，向不可
見的事物觀看。我的兩耳，聽見沒有說出口的言語。
現在我告訴你們，關於今後的太陽人。

THE ACORN-PLANTER

(SHAMAN stiffens suddenly with hideous facial distortions, with inturned eye-balls and loosened jaw. He waves his arms about, writhes and twists in torment, as if in epilepsy.)

(The WOMEN break into a wailing, inarticulate chant, swaying their bodies to the accent. The men join them somewhat reluctantly, all save RED CLOUD, who betrays vexation, and WAR CHIEF, who betrays truculence.)

(SHAMAN, leading the rising frenzy, with convulsive shiverings and tremblings tears off his skin garments so that he is quite naked save for a girdle of eagle-claws about his thighs. His long black hair flies about his face. With an abruptness that is startling, he ceases all movement and stands erect, rigid. This is greeted with a low moaning that slowly dies away.)

CHANT OF PROPHECY

SHAMAN

The Sun never grows cold.
The Sun Man is like the Sun.
His anger never grows cold.
The Sun Man will return.
The Sun Man will come back from the Sun.

PEOPLE

The Sun Man will return.
The Sun Man will come back from the Sun.

SHAMAN

There is a sign.
As the water burst forth when he rose into the sky,

(沙門突然頑強起來，面目猙獰可怖，眼珠內屈，牙床突出。他揮舞他的兩臂，在苦惱中杌隉，抽動，像患了癲癇病樣。)

(婦女們突然慟哭了起來，啞啞不能成聲，音調高揚，身體搖曳。男人有些勉強的樣子也跟着她們哭，只有紅雲不哭，露着很煩惱的樣子，將軍也不哭，雄糾糾地。)

(沙門，越過越狂暴了，痙攣，發抖，連身上的皮衣裳都抖掉了，他渾身赤膊了，只除了腿上那鷹爪帶子。他修長的黑髮在臉上飄飄的。使人大吃一驚，他遽然停止了一切的動作，筆直地，硬挺挺地，站着。引起了一陣幽咽，幽咽又慢慢地消逝。)

預 言 曲

沙 門

太陽決不會逐漸變冷。
太陽人就和太陽一樣。
他的忿怒決不會逐漸變冷。
太陽人將要回來。
太陽人將要從太陽裏回來。

民 衆

太陽人將來回來。
太陽人將要從太陽裏回來。

沙 門

有一種徵候。
泉水噴射，他昇上了青天，

THE ACORN-PLANTER

So will the water cease to flow when he returns from the
sky.

The Sun Man is mighty.
In his eyes is blue fire.
In his hands he bears the thunder.
The lightnings are in his hair.

PEOPLE

In this hands he bears the thunder.
The lightnings are in his hair.

SHAMAN

There is a sign.
The Sun Man is white.
His skin is white like the sun.
His hair is bright like the sunlight.
His eyes are blue like the sky.

PEOPLE

There is a sign.
The Sun Man is white.

SHAMAN

The Sun Man is mighty.
He is the enemy of the Nishinam.
He will destroy the Nishinam.

PEOPLE

He is the enemy of the Nishinam.
He will destroy the Nishinam.

泉水斷流，他從天空下走。

太陽人非常雄偉。

眼睛裏有藍色的火焰。

手裏握住大雷。

頭髮裏電光閃射。

民 衆

手裏握住大雷。

頭髮裏電光閃射。

沙 門

有一種預兆。

太陽人渾身淨白。

皮膚像太陽那樣淨白。

頭髮像日光那樣燦爛。

眼睛像天空那樣蔚藍。

民 衆

有一種預兆。

太陽人渾身淨白。

沙 門

太陽人非常雄偉。

他是尼示南的仇敵。

他要把尼示南毀滅。

民 衆

他是尼示南的仇敵。

他要把尼示南毀滅。

THE ACORN-PLANTER

SHAMAN

There is a sign.

The Sun Man will bear the thunder in his hand.

PEOPLE

There is a sign.

The Sun Man will bear the thunder in his hand.

SHAMAN

In the day the Sun Man comes

The water from the spring will no longer flow.

And in that day he will destroy the Nishinam.

With the thunder will he destroy the Nishinam.

The Nishinam will be like last year's grasses.

The Nishinam will be like the smoke of last year's
campfires.

The Nishinam will be less than the dreams that trouble
the sleeper.

The Nishinam will be like the days no man remembers.

I am the Shaman.

I have spoken.

(The PEOPLE set up a sad wailing.)

WAR CHIEF

(Striking his chest with his fist.)

Hoh! Hoh! Hoh!

*(The PEOPLE cease from their wailing and look to
the WAR CHIEF with hopeful expectancy.)*

紅 雲

沙 門

有一種預言。

太陽人手裏將運轉大雷。

民 衆

有一種預言。

太陽人手裏將運轉大雷。

沙 門

太陽人到來的時節。

泉水將不復湧溢。

那時他將要把尼示南毀滅。

他將要用大雷把尼示南毀滅。

尼示南將要像去年的草。

尼示南將要像去年的炊煙。

尼示南將不及那擾人的夢魘。

尼示南將要像那無人回憶的歲月。

我是沙門。

我已告訴了你們。

(民衆發出一陣悲哀的嗚咽。)

將 軍

(用拳頭敲着胸膛。)

呵！ 呵！ 呵！

(民衆停止哭泣，懷着無限的期望，望住將軍。)

THE ACORN-PLANTER

WAR CHIEF

I am the War Chief. In war I command. Nor the Shaman nor Red Cloud may say me nay when in war I command. Let the Sun Man come back. I am not afraid. If the foxes snared him with ropes, then can I slay him with spear-thrust and war-club. I am the War Chief. In war I command.

(The PEOPLE great WAR CHIEF's pronouncement with warlike cries of approval.)

RED CLOUD

The foxes are cunning. If they snared the Sun Man with ropes of sinew, then let us be cunning and snare him with ropes of kindness. In kindness, O War Chief, is strength, much strength.

SHAMAN

Red Cloud speaks true. In kindness is strength.

WAR CHIEF

I am the War Chief.

SHAMAN

You cannot slay the Sun Man.

WAR CHIEF

I am the War Chief

SHAMAN

The Sun Man fights with the thunder in his hand.

紅 雲

將 軍

我是將軍。戰時我發號施令。沙門和紅雲都不能反對我，戰時我發號施令。讓太陽人回來吧。我不怕。如果狐狸用繩子捉住他，我就能夠用槍矛和軍棍打死他。我是將軍。戰時我發號施令。

(民衆用一陣英勇的歡呼聲，擁護將軍的宣言。)

紅 雲

狐狸狡猾得很。如果它們用筋肉的繩子張網捕太陽人，那末，我們更來得巧，讓我們用仁慈的繩子張網捕它呵。將軍喲，在仁慈中有大力，有無限的大力。

沙 門

紅雲說的很對。在仁慈中有大力。

將 軍

我是將軍。

沙 門

你不能殺死太陽人。

將 軍

我是將軍。

沙 門

太陽人用他手裏的大雷打仗。

THE ACORN-PLANTER

WAR CHIEF

I am the War Chief.

RED CLOUD

(As he speaks the PEOPLE are visibly won by his argument.)

You speak true, O War Chief. In war you command. You are strong, most strong. You have slain the Modoc. You have slain the Napa. You have slain the Clam-Eaters of the big water till the last one is not. Yet you have not slain all the foxes. The foxes cannot fight, yet are they stronger than you because you cannot slay them. The foxes are foxes, but we are men. When the Sun Man comes we will not be cunning like the foxes. We will be kind. Kindness and love will we give to the Sun Man, so that he will be our friend. Then will he melt the frost, pull the teeth of famine, give us back our rivers of deep water, our lakes of sweet water, take the bitter from the buckeye, and in all ways make the world the good world it was before he left us.

PEOPLE

Hail, Red Cloud, the first man!
Hail, Red Cloud, the Acorn-Planter!
Who showed us the way of our feet in the world!
Who showed us the way of our food in the world!
Who showed us the way of our hearts in the world!
Who gave us the law of family,

紅 雲

將 軍

我是將軍。

紅 雲

(他講呀講的，民衆很明顯地都被他的話說服了。)

你說得很對，將軍喲。戰時你發號施令。你強而有力，最強而有力。你把摩多喀殺死。你把納巴殺死。你把大水裏的食蛤者都殺死了，只剩下了最後一個。然而你並不曾把所有的狐狸都殺死呀。狐狸不能打仗，它們卻比你強，因為你不能殺死他們。狐狸是狐狸，我們卻都是人呀。太陽人來的時候，我們不要像狐狸那麼狡猾。我們要和平。我們要把仁愛給與太陽人，他好做我們的朋友。那時他便要把冰霜溶解，拔掉饑荒的牙齒，還我們那深深的江河，我們那甜水的湖，去掉七葉樹的酸味，而用一切方法，把世界變做好的世界，他以前留下給我們的那麼好的世界。

民 衆

擁護，紅雲，始祖！

擁護，紅雲，種橡實者！

他指示我們在宇宙中走路的方法！

他指示我們在宇宙中吃飯的方法！

他指示我們在宇宙中思考的方法！

他給我們以家族的規律，

THE ACORN-PLANTER

The law of tribe,
The law of totem,
And made us strong in the world among men!
(While the PEOPLE sing the hillside slowly grows dark.

部落的規律，

圖騰的規律，

使我們在宇宙人類中強而有力！

（民衆歌唱時，山邊慢慢黑下來了。）

ACT I

(Ten thousand years have passed, and it is the time of the early voyaging from Europe to the waters of the Pacific, when the deserted hillside is again revealed as the moon rises. The stream no longer flows from the spring. Since the grove is used only as a camp for the night when the Nishinam are on their seasonal migration, there are no signs of previous camps.)

(Enter from right, at end of day's march, women, old men, and SHAMAN, the women bending under their burdens of camp gear and dunnage.)

(Enter from left youths carrying fish-spears and large fish.)

(Appear, coming down the hillside, RED CLOUD and the hunters, many carrying meat.)

(The various repeated characters, despite differences of skin garmenting and decoration, resemble their prototypes of the prologue.)

RED CLOUD

Good hunting! Good hunting!

HUNTERS

Good hunting! Good hunting!

第一幕

(已經過去了一萬年，這荒涼的小山邊，在月亮上升的時節，又顯現了出來，那正是當歐洲最初航行到太平洋的時代。小溪裏已沒有那濺濺的泉水了。這小樹林，既然只是當尼示南部落季節地遷徙時用做過過夜的，一個臨時住紮的地方，所以已看不出什麼以前住紮過的痕跡了。)

(已經跑了一天路程的婦女們，老人們，和沙門，從右邊進來，婦女們馱着住紮用的那些傢伙和行李，馱得彎腰駝背的。)

(青年們帶着魚叉和大魚，從左邊進來。)

(紅雲和獵師們出現，正朝山下跑着，許多人提着獸肉。)

(這些形形色色的再現的人物，獸皮的服裝雖然已經是兩樣了，跟開場裏的他們那些原型，卻依然是很相像的。)

紅 雲

打獵打得好呀！ 打獵打得好呀！

獵 師 們

打獵打得好呀！ 打獵打得好呀！

THE ACORN-PLANTER

YOUTHS

Good fishing! Good fishing!

WOMEN

Good berries! Good acorns!

*(The women and youths and hunters, as they reach
the camp-site, begin throwing down their burdens.)*

DEW-WOMAN

(Discovering the dry spring.)

The water no longer flows!

SHAMAN

*(Stilling the excitement that is immediate on the dis-
covery.)*

The word of old time that has come down to us from all
the Shamans who have gone before! The Sun Man has
come back from the Sun.

DEW-WOMAN

(Looking to RED CLOUD.)

Let Red Cloud speak. Since the morning of the world
has Red Cloud ever been reborn with the ancient wisdom
to guide us.

WAR CHIEF

Save in war. In war I command.

(He picks out hunters by name.)

Deer Foot . . . Elk Man . . . Antelope. Run through
the forest, climb the hill-tops, seek down the valleys, for
aught you may find of this Sun Man.

紅 雲

青 年 們

捉魚捉得好呀！ 捉魚捉得好呀！

婦 女 們

好果實！ 好橡實！

（婦女們，青年們，獵師們，一走到住紮地的旁邊，就把自己馱着的東西朝地下一丟。）

露 水 姑 娘

（發現乾泉。）

水不流啦！

沙 門

（抑制住由這一新發現而直接產生的興奮。）

這正應了一句古話啦，已經過去了的一切沙門，相傳告訴過我們！ 太陽人已經從太陽裏回來啦。

露 水 姑 娘

（望住紅雲。）

讓紅雲說吧。 從宇宙黎明以來，紅雲永遠再生，用古代的智慧來領導我們。

將 軍

除了戰爭。 戰時我發號施令。

（他按名挑選獵師。）

鹿脚呀……麋人呀……羚羊呀。 穿過森林，爬上山頂，向山谷下去搜尋，你們或者會發見這太陽人。

THE ACORN-PLANTER

(At a wave of the WAR CHIEF'S hand the three hunters depart in different directions.)

DEW-WOMAN

Let Red Cloud speak his mind.

RED CLOUD

(Quietly.)

Last night the earth shook and there was a roaring in the air. Often have I seen, when the earth shakes and there is a roaring, that springs in some places dry up, and that in other places where were no springs, springs burst forth.

SHAMAN

There is a sign.

The Shamans told it of old.

The Sun Man will bear the thunder in his hand.

PEOPLE

There is a sign.

The Sun Man will bear the thunder in his hand.

SHAMAN

The roaring in the air was the thunder of the Sun Man's return. Now will he destroy the Nishinam. Such is the word.

WAR CHIEF

Hoh! Hoh!

(From right DEER FOOT runs in.)

紅 雲

(將軍的手一揮，三獵師向各方面跑去了。)

露水姑娘

讓紅雲發表意見。

紅 雲

(鎮靜地。)

昨夜地震，空中有嘯聲。我已碰見過許多回了，地震而且有嘯聲的時候，有些地方的泉水便乾涸，而沒有泉水的地方，泉水卻忽然蹣躍。

沙 門

有一種預言。

古時候沙門說過。

太陽人手裏將運轉大雷。

民 衆

有一種預言。

太陽人手裏將運轉大雷。

沙 門

空中的嘯聲，便是太陽人回來的雷聲。如今他將要把尼示南毀滅。這便是預言。

將 軍

呵！呵！

(鹿腳從右邊跑了進來。)

THE ACORN-PLANTER

DEER FOOT

(Breathless.)

They come! He comes!

WAR CHIEF

Who comes?

DEER FOOT

The Sun Man. The Sun Man. He is their chief. He marches before them. And he is white.

PEOPLE

There is a sign.

The Sun Man is white.

RED CLOUD

Carries he the thunder in his hand?

DEER FOOT

(Puzzled.)

He looks hungry.

WAR CHIEF

Hoh! Hoh! The Sun Man is hungry. It will be easy to kill a hungry Sun Man.

RED CLOUD

It would be easy to be kind to a hungry Sun Man and give him food. We have much. The hunting has been good.

紅 雲

鹿 脚

(氣喘氣喘地。)

他們來了！ 他來了！

將 軍

誰來啦？

鹿 脚

太陽人大衆。 太陽人。 他是他們的領袖。 他在他們的前面走。 他渾身淨白。

民 衆

一有種預兆。

太陽人渾身淨白。

紅 雲

他手裏拿着大雷麼？

鹿 脚

(茫然。)

他那樣子很饑餓。

將 軍

呵！ 呵！ 太陽人很饑餓。 殺死個把饑餓的太陽人，那是很容易的呵。

紅 雲

對一個饑餓的太陽人和氣點，而且給他點東西吃吃，那倒是很容易的呀。 我們吃的東西多得很啦。 打獵已經打得很好啦。

THE ACORN-PLANTER

WAR CHIEF

Better to kill the Sun Man.

(He turns upon PEOPLE, indicating most commands in gestures as he prepares the ambush, making women and boys conceal all the camp outfit and game, and disposing the armed hunters among the ferns and behind trees till all are hidden.)

ELK MAN AND ANTELOPE

(Running down hillside.)

The Sun Man comes.

(WAR CHIEF sends them to hiding places.)

WAR CHIEF

(Preparing himself to hide.)

You have not hidden, O Red Cloud.

RED CLOUD

(Stepping into shadow of big tree where he remains inconspicuous though dimly visible.)

I would see this Sun Man and talk with him.

(The sound of singing is heard, and WAR CHIEF conceals himself.)

(SUN MAN, with handful of followers, singing to ease the tedium of the march, enter from right. They are patently survivors of a wrecked exploring ship, making their way inland.)

將 軍

把太陽人殺死了好呀。

(他轉向民衆，指手畫腳地發了許許多多的命令，他準備埋伏兵，使婦女們和孩子們把所有住紮用的線伏和野味通通藏了起來，叫武裝的獵師們排在羊齒叢中，躲在樹背後，大家都躲好了。)

麋人和羚羊

(跑下山坡。)

太陽人來了。

(將軍叫他們到躲藏的地方去躲藏起來。)

將 軍

(自己正準備躲藏。)

你還不躲起來嗎，紅雲啣。

紅 雲

(踏進一棵大樹的陰影裏面去，他站在那兒雖然不惹人注目，卻隱約可見。)

我要把這太陽人看看，而且要和他談談。

(聽見了一陣歌聲，將軍自己躲起來了。)

(太陽人，帶着幾個人，走着唱着，以減輕行程的厭倦，從右邊走了進來。他們顯然是從一隻遭了難的探險船上死裏逃生的人，正向內地走來。)

THE ACORN-PLANTER
SONG OF THE SEA CUNIES
SUN MEN

We sailed three hundred strong
For the far Barbaree;
Our voyage has been most long
For the far Barbaree;
So—it's a long pull,
Give a strong pull,
For the far Barbaree.

We sailed the oceans wide
For the coast of Barbaree;
And left our ship a sinking
On the coast of Barbaree;
So—it's a long pull,
Give a strong pull,
For the far Barbaree.

Our ship went fast a-lee
On the rocks of Barbaree;
That's why we quit the sea
On the rocks of Barbaree.
So—it's a long pull,
Give a strong pull,
For the far Barbaree.

We quit the bitter seas
On the coast of Barbaree;
To seek the savag-ees
Of the far Barbaree

舵 工 的 歌

太陽人大衆

我們三百名壯士啓航，
向這遠遠的蠻夷之邦；
我們的航程最長最長，
向這遠遠的蠻夷之邦；
所以——那是悠悠的盪槳，
給強有力的一盪，
向這遠遠的蠻夷之邦。
我們在橫闊的海洋上航行，
向這蠻夷之邦的海濱；
任我們的船沉淪，
在這蠻夷之邦的海濱；
所以——那是悠悠的盪槳，
給強有力的一盪，
向這遠遠的蠻夷之邦。
我們的船被風括得飛跑，
在這蠻夷之邦觸礁；
因而我們只得離開海了，
在這蠻夷之邦觸礁。
所以——那是悠悠的盪槳，
給強有力的一盪，
向這遠遠的蠻夷之邦。
我們離開了那殘忍的海洋，
踏上了這蠻夷之邦的海岸；
在這遠遠的蠻夷之邦，
去尋找那些生番。

THE ACOEN-PLANTER

So—it's a long pull,
Give a strong pull,
For the far Barbaree.

Our feet are lame and sore
In the far Barbaree;
From treading of the shore
Of the far Barbaree.

So—it's a long pull,
Give a strong pull,
For the far Barbaree.

A weary brood are we
In the far Barbaree;
Sea cunies of the sea
In the far Barbaree.

So—it's a long pull,
Give a strong pull,
For the far Barbaree.

SUN MAN

*(Who alone carries a musket, and who is evidently
captain of the wrecked company.)*

No farther can we go this night. Mayhap to-morrow
we may find the savages and food.

(He glances about.)

This far world grows noble trees. We shall sleep as in
a temple.

FIRST SEA CUNY

(Espying RED CLOUD, and pointing.)

Look, Captain!

所以——那是悠悠的盪槳，
給強有力的一盪，
向這遠遠的蠻夷之邦。
我們的脚踏筭而苦辛，
在這遠遠的蠻夷之邦；
躑躅，彷徨於海濱，
在這遠遠的蠻夷之邦。

所以——那是悠悠的盪槳，
給強有力的一盪，
向這遠遠的蠻夷之邦。
我們是一窠倦怠的雛，
在這遠遠的蠻夷之邦；
海船上的把舵，
在這遠遠的蠻夷之邦
所以——那是悠悠的盪槳，
給強有力的一盪，
向這遠遠的蠻夷之邦。

太 陽 人

(獨自提着一支毛瑟槍，顯然是這一團難民中間的船長。)

今夜我們不能再走了。明天我們也許會碰到生番，弄點東西吃吃。

(他向四周一望。)

這遙遠的世界裏生長着多麼壯麗的大樹呀。我們將要睡一覺，像睡在一座教堂裏。

第一個舵工

(遙見紅雲，用手指指。)

看呀，船長！

THE AGORN-PLANTER

SUN MAN

(Making the universal peace-sign, arm raised and out, palm-outward.)

Who are you? Speak. We come in peace. We kindness seek.

RED CLOUD

(Advancing out of the shadow.)

Whence do you come?

SUN MAN

From the great sea.

RED CLOUD

I do not understand. No one journeys on the great sea.

SUN MAN

We have journeyed many moons.

RED CLOUD

Have you come from the sun?

SUN MAN

God wot! We have journeyed across the sun, high and low in the sky, and over the sun and under the sun the round world 'round.

RED CLOUD

(With conviction.)

You come from the Sun. Your hair is like the summer sunburnt grasses. Your eyes are blue. Your skin is white.

紅 雲

太 陽 人

(做着普通表示和平的手勢，膀子舉了起來，手掌向外。)

你是什麼人呀？說呀。 我們來很和氣地。 我們來尋找仁慈。

紅 雲

(從陰影裏走了出來。)

你們從那裏來的呀？

太 陽 人

從大海的那邊。

紅 雲

我真不懂。 沒有人在大海上走呀。

太 陽 人

我們已經走了好幾個月啦。

紅 雲

你們從太陽裏來的麼？

太 陽 人

天曉得！ 我們渡過了太陽，騰雲駕霧，在太空中上下來回，環繞這渾圓的宇宙。

紅 雲

(言之鑿鑿。)

你從太陽裏來的。 你的頭髮像夏天被太陽曬乾了的草。 你的眼睛蔚藍。 你的皮膚雪白。

THE ACORN-PLANTER

(With absolute conviction.)

You are the Sun Man.

SUN MAN

(With a shrug of shoulders.)

Have it so. I come from the Sun. I am the Sun Man.

RED CLOUD

Do you carry the thunder in your hand?

SUN MAN

(Nonplussed for the moment, glances at his musket, then smiles.)

Yes, I carry the thunder in my hand.

(WAR CHIEF and the HUNTERS leap suddenly from ambush. SUN MAN warns SEA CUNIES not to resist. WAR CHIEF captures and holds SUN MAN, and SEA CUNIES are similarly captured and held. Women and boys appear, and examine prisoners curiously.)

WAR CHIEF

Hoh! Hoh! Hoh! I have captured the Sun Man! Like the foxes, I have captured the Sun Man!—Deer Foot! Elk Man! The foxes held the Sun Man. I now hold the Sun Man. Then can you hold the Sun Man.

(DEER FOOT and ELK MAN seize the SUN MAN.)

RED CLOUD

(To SHAMAN.)

He said he came in kindness.

(絕對地自信。)

你是太陽人。

太 陽 人

(兩肩聳了一聳。)

就是這樣吧。我是從太陽裏來的。我是太陽人。

紅 雲

你手裏拿着大雷嗎？

太 陽 人

(困惑少許，向自己的毛瑟槍一望，笑起來了。)

是呀，我手裏拿着大雷呢。

(將軍和獵師們，突然從埋伏的地方跳了出來。太陽人警告舵工們不要抵抗。將軍捉住了太陽人，那些舵工也同樣地被捉住了。婦女們和孩子們出現，很好奇地望住那些俘虜。)

將 軍

呵！呵！呵！我已經捉住太陽人了！像狐狸樣，我已經捉住太陽人了！——鹿脚喇！麋人喇！狐狸捉住過太陽人。我如今也捉住太陽人了。你們現在可以把太陽人看守起來了。

(鹿脚和麋人抓住太陽人。)

紅 雲

(對沙門。)

他說，他懷着好意而來的。

THE ACORN-PLANTER

WAR CHIEF

(Sneering.)

In kindness, with the thunder in his hand.

SHAMAN

(Deflected to partisanship of WAR CHIEF by WAR CHIEF'S success.)

By his own lips has he said it, with the thunder in his hand.

WAR CHIEF

You are the Sun Man.

SUN MAN

(Shrugging shoulders.)

My names are many as the stars. Call me White Man.

RED CLOUD

I am Red Cloud, the first man.

SUN MAN

Then am I Adam, the first man and your brother.

(Glancing about.)

And this is Eden, to look upon it.

RED CLOUD

My father was the Coyote.

SUN MAN

My father was Jehovah.

紅 雲

將 軍

(譏諷。)

懷着好意，大雷握在手裏。

沙 門

(看見了將軍勝利，便附和了將軍的一邊。)

他親自的嘴說過了，他手裏握住大雷。

將 軍

你是太陽人。

太 陽 人

(聳聳肩。)

我的名字多得像星辰。請喊我白人。

紅 雲

我是紅雲，始祖。

太 陽 人

那麼，我便是亞當，也是始祖，是你的兄弟。

(向四周一望。)

而這個就是意頓樂園，瞧呵。

紅 雲

我的父親是郊狼。

太 陽 人

我的父親是耶和華。

THE ACORN-PLANTER

RED CLOUD

I am the Fire-Bringer. I stole the fire from the ground squirrel and hid it in the heart of the wood.

SUN MAN

Then am I Prometheus, your brother. I stole the fire from heaven and hid it in the heart of the wood.

RED CLOUD

I am the Acorn-Planter. I am the Food-Bringer, the Life-Maker. I make food for more life, ever more life.

SUN MAN

Then am I truly your brother. Life-Maker am I, tilling the soil in the sweat of my brow from the beginning of time, planting all manner of good seeds for the harvest.

(Looking sharply at RED CLOUD's skin garments.)

Also am I the Weaver and Cloth-Maker.

(Holding out arm so that RED CLOUD may examine the cloth of the coat.)

From the hair of the goat and the wool of the sheep, and from beaten and spun grasses, do I make the cloth to keep man warm.

SHAMAN

(Breaking in boastfully.)

I am the Shaman. I know all secret things.

SUN MAN

I know my pathway under the sun over all the seas, and I know the secrets of the stars that show me my

紅 雲

紅 雲

我是取火的人。我從花金鼠那兒把火偷來，藏在木頭心裏。

太 陽 人

那麼，我便是普洛美修士，你的兄弟。我從天上把火偷來，藏在木頭心裏。

紅 雲

我是種橡實者。我是食物的供給者，生命的創造者。我創造食物，使生命充實，永遠充實。

太 陽 人

那麼，我真是你的兄弟。我是生命的創造者，從時間的開始，額上汗流流地，耕種着土地，爲了收穫季，而播種各色各樣的好種子。

（銳眼凝視着紅雲的獸皮衣。）

我又是織工，布的創造者。

（將膀子伸出來，讓紅雲好仔細瞧瞧那上衣的布料。）

用山羊的髯，用綿羊的毛，用那彈好了紡好了的草棉，我織布給人禦寒。

沙 門

（大言大慚地來打斷了話頭。）

我是沙門。我知道一切祕密的事情。

太 陽 人

我知道在太陽底下越過一切海洋的路徑，我知道星辰的祕密，遇到了無路可走的去處，星辰便指示我以通

THE ACORN-PLANTER

path where no path is. I know when the Wolf of Darkness shall eat the moon.

(Pointing toward moon.)

On this night shall the Wolf of Darkness eat the moon.

(He turns suddenly to RED CLOUD, drawing sheath-knife and passing it to him.)

More, O First Man and Acorn-Planter. I am the Iron-Maker. Behold!

(RED CLOUD examines knife, understands immediately its virtue, cuts easily a strip of skin from his skin garment, and is overcome with the wonder of the knife.)

WAR CHIEF

(Exhibiting a long bow.)

I am the War Chief. No man, save me, has strength to bend this bow. I can slay farther than any man.

(A huge bear has come out among the bushes far up the hillside)

SUN MAN

I, too, am War Chief over men, and I can slay farther than you.

WAR CHIEF

Hoh! Hoh!

SUN MAN

(Pointing to bear.)

Can you slay that with your strong bow?

路。我知道黑暗的狼什麼時候將要吞食月亮。

(指着月亮。)

就在今夜。黑暗的狼將要吞食月亮，

(他突然轉向紅雲，抽出鞘裏的刀來遞給他。)

還有呢，人類的始祖喲，種橡實者喲。我又是鐵的創造者呵。看呀！

(紅雲仔細地檢閱那把刀，立刻懂得了它的價值，從自己那獸皮衣上毫不費勁地割下了一條皮，對於那把刀的神奇，不勝佩服之至。)

將 軍

(展覽着一把長弓。)

我是將軍。除了我，沒有人拉得動這把弓。我比任何人殺得更遠。

(一隻巨大的熊，正從那遠遠山坡上的叢林中走了出來。)

太 陽 人

我，也是人類中的將軍，我能夠比你殺得更遠。

將 軍

呵！ 呵！

太 陽 人

(指着熊。)

你能夠用你這把強有力的弓殺死那隻大熊麼？

THE ANORN-PLANTER

WAR CHIEF

(Dubiously.)

It is a far shot. Too far. No man can slay a great bear so far.

(SUN MAN, shaking off from his arms the hands of DEER FOOT and ELK MAN, aims musket and fires. The bear falls, and the Nishinam betray astonishment and awe.)

(At a quick signal from WAR CHIEF, SUN MAN is again seized. WAR CHIEF takes away musket and examines it.)

SHAMAN

There is a sign.

PEOPLE

There is a sign.
He carries the thunder in his hand.
He slays with the thunder in his hand.
He is the enemy of the Nishinam.
He will destroy the Nishinam.

SHAMAN

There is a sign.

PEOPLE

There is a sign.
In the day the Sun Man comes,
The waters from the spring will no longer flow,
And in that day will he destroy the Nishinam.

將 軍

(躊躇。)

那是射不中的。太遠啦。離得這麼遠的一隻大熊，那是沒有人能夠射得死的。

(太陽人，膀子一搖，把鹿腳和糜人的手都擺脫掉了，舉起毛瑟槍來瞄準，拍的一聲。熊倒下去了，尼示南部落大衆滿臉驚愕而畏懼。)

(將軍做了一個飛快的手勢，太陽人又被抓住了。將軍把毛瑟槍奪取下來仔細瞧瞧。)

沙 門

有一種預言。

民 衆

有一種預言。

他手裏拿着大雷。

他用他手裏的大雷屠殺。

他是尼示南的仇敵。

他將要把尼示南毀滅。

沙 門

有一種預言。

民 衆

有一種預言。

太陽人到來的時節，

泉水將不復湧現，

那時他便要把尼示南毀滅。

THE ACORN-PLANTER

WAR CHIEF

(Exhibiting musket.)

Hoh! Hoh!. I have taken the Sun Man's thunder.

SHAMAN

Now shall the Sun Man die that the Nishinam may live.

RED CLOUD

He is our brother. He, too, is an acorn-planter. He has spoken.

SHAMAN

He is the Sun Man, and he is our eternal enemy. He shall die.

WAR CHIEF

In war I command.

(To HUNTERS.)

Tie their feet with stout thongs that they may not run. And then make ready with bow and arrow to do the deed.

(HUNTERS obey, urging and thrusting the SEA CUNIES into a compact group behind the SUN MAN.)

RED CLOUD

Shaman I am not.

I know not the secret things.

I say the things I know.

紅 雲

將 軍

(展覽着毛瑟槍。)

呵！ 呵！ 我已經奪取了太陽人的大雷。

沙 門

現在一定要把太陽人殺死，尼示南部落纔可以活下去呢。

紅 雲

他是我們的兄弟。 他，也是一個種橡實者。 他已經說過。

沙 門

他是太陽人，他是我們萬世的仇人。應該把他殺死。

將 軍

戰時我發號施令。

(對獵師們。)

用結實的皮帶，把他們的腳綁起來，他們就跑不掉啦。 那麼，就準備用弓和箭來把他們都結果了吧。

(獵師們遵命照辦，把舵工們硬推硬拉地，緊緊拉做一堆，擠在太陽人的背面。)

紅 雲

我不是沙門。

我不曉得什麼祕密的事情。

我只說我曉得的事情。

THE ACORN-PLANTER

When you plant kindness you harvest kindness.
When you plant blood you harvest blood.
He who plants one acorn makes way for life.
He who slays one man slays the planter of a thousand
acorns.

SHAMAN

Shaman I am.
I see the dark future.
I see the Sun Man's death,
The journey he must take
Through thick and endless forest
Where lost souls wander howling
A thousand moons of moons.

PEOPLE

Through thick and endless forest
Where lost souls wander howling
A thousand moons of moons.

*(WAR CHIEF arranges HUNTERS with their bows and
arrows for the killing.)*

SUN MAN

(To RED CLOUD.)
You will slay us?

RED CLOUD

(Indicating WAR CHIEF.)
In war he commands.

你如播種仁愛，你將收穫仁愛。
你如播種血債，你將收穫血債。
種了一棵橡實的人，便創造了生命的路。
殺死了一個人的人，便殺死了一千棵的橡樹。

沙 門

我是沙門。
我看見了黑暗的未來。
我看見了太陽人的死骸，
他必須去旅行，
穿過那蔥鬱而無邊的森林
失去了的幽靈在那兒逍遙
望着——一千個月亮的月亮咆哮。

民 衆

穿過那蔥鬱而無邊的森林
失去了的幽靈在那兒逍遙
望着——一千個月亮的月亮咆哮。

(將軍布置獵師們屠殺用的弓箭。)

太 陽 人

(對紅雲。)

你要屠殺我們麼？

紅 雲

(指指將軍。)

戰時他發號施令。

THE ACORN-PLANTER

SUN MAN

(Addressing the Nishinam)

Nor am I a Shaman. But I will tell you true things to be. Our brothers are acorn-planters, cloth-weavers, iron-workers. Our brothers are life-makers and masters of life. Many are our brothers and strong. They will come after us. Your First Man has spoken true words. When you plant blood you harvest blood. Our brothers will come to the harvest with the thunder in their hands. There is a sign. This night, and soon, will the Wolf of Darkness eat the moon. And by that sign will our brothers come on the trail we have broken.

(As final preparation for the killing is completed, and as HUNTERS are arranged with their bows and arrows, SUN MAN sings.)

SONG OF THE BROTHERS

SUN MAN

Our brothers will come after,
On our trail to farthest lands;
Our brothers will come after
With the thunder in their hands.

SUN MEN

Loud will be the weeping,
Red will be the reaping,
High will be the heaping
Of the slain their law commanda.

太 陽 人

(對尼示南部落大眾演說。)

我也不是什麼沙門。但是我要把真實的事情告訴你們。我們的兄弟們，都是種橡實的農民，都是織布的織工，都是打鐵的鐵工。我們的兄弟們，都是生命的創造者，都是生命的主人。我們的兄弟們很多很多，而且都很強有力。他們就要跟在我們後面來的。你們那始祖說的話很對。你們如播種血債，你們將要收穫血債。我們的兄弟們，手裏將要拿着大雷，跑來滿雪。有一種信號。今夜，馬上，黑暗的狼就要吞食月亮。一看見了那個信號，我們的兄弟們就要來了，來探索我們失去了的踪跡。

(屠殺的準備最後已經完全準備好，獵師們的弓箭也都已布置好了的時候，太陽人唱。)

兄 弟 們 的 歌

太 陽 人

我們的兄弟們就要來臨，
到這遠方來，把我們的踪跡探尋；
我們的兄弟們就要來臨，
都將大雷握在手掌心。

太陽人大眾

哭聲將要震動天地，
報仇將要流血千里，
死屍將要堆成高山，
他們的法律將要指揮屠殺。

THE ACORN-PLANTER

SUN MAN

Givers of law, our brothers,
This is the law they say:
Who takes the life of a brother
Ten of the slayers shall pay.

SUN MEN

Our brothers will come after,
On our trail to farthest lands;
Our brothers will come after
With the thunder in their hands.
Loud will be the weeping,
Red will be the reaping,
High will be the heaping
Of the slain their law commands.

SUN MAN

Our brothers will come after
By the courses that we lay;
Many and strong our brothers,
Masters of life are they.

SUN MEN

Our brothers will come after
On our trail to farthest lands;
Our brothers will come after
With the thunder in their hands.
Loud will be the weeping,
Red will be the reaping,

太 陽 人

我們的兄弟們，都是法律的主體，
這便是他們宣佈的律例：
誰將一位兄弟的生命害傷
誰便要拿十條凶手的生命賠償。

太陽人大衆

我們的兄弟們就要來臨，
到這遠方來，把我們的踪跡探尋；
我們的兄弟們就要來臨，
都將大雷握在手掌心。
哭聲將要震動天地，
報仇將要流血千里，
死屍將要堆成高山，
他們的法律將要指揮屠殺。

太 陽 人

我們的兄弟們就要來臨，
循着我們開拓的路徑；
很多而且壯健，我們的兄弟們，
他們都是生命的主人。

太陽人大衆

我們的兄弟們就要來臨，
到這遠方來，把我們的踪跡探尋：
我們的兄弟們就要來臨，
都將大雷握在手掌心。
哭聲將要震動天地，
報仇將要流血千里，

THE ACORN-PLANTER

High will be the heaping
Of the slain their law commands.

SUN MAN

Plowers of land, our brothers,
Of the hills and pleasant leas;
Under the sun our brothers
With their keels will plow the seas.

SUN MEN

Our brothers will come after,
On our trail to farthest lands;
Our brothers will come after
With the thunder in their hands.
Loud will be the weeping,
Red will be the reaping,
High will be the heaping
Of the slain their law commands.

SUN MAN

Mighty men are our brothers,
Quick to forgive and to wrath,
Sailing the seas, our brothers
Will follow us on our path.

SUN MEN

Our brothers will come after,
On our trail to farthest lands;
Our brothers will come after
With the thunder in their hands.

死屍將要堆成高山，
他們的法律將要指揮屠殺。

太 陽 人

耕田種地的人，我們的兄弟們，
開墾荒山，耕種可愛的草地；
在太陽底下，我們的兄弟們，
用那平底的船在海洋裏行駛。

太陽人大衆

我們的兄弟們就要來臨，
到這遠方來，把我們的蹤跡探尋；
我們的兄弟們就要來臨，
都將大雷握在手掌心。
哭聲將要震動天地，
報仇將要流血千里，
死屍將要堆成高山，
他們的法律將要指揮屠殺。

太 陽 人

我們的兄弟們，都是偉大的人們，
易於饒恕，卻也易於憤恨，
我們的兄弟們，航行大海，
將跟着我們的路徑而來。

太陽人大衆

我們的兄弟們就要來臨，
到這遠方來，把我們的蹤跡探尋；
我們的兄弟們就要來臨，
都將大雷握在手掌心。

THE ACORN-PLANTER

Loud will be the weeping,
Red will be the reaping,
High will be the heaping
Of the slain their law commands.

(At signal from WAR-CHIEF the arrows are discharged, and repeatedly, discharged. The SUN MEN fall. The WAR CHIEF himself kills the SUN MAN.)

(In what follows, RED CLOUD and DEW-WOMAN stand aside, taking no part. RED CLOUD is depressed, and at the same time is overcome with the wonder of the knife which he still holds.)

WAR-CHIEF

(Brandishing musket and drifting stiff-legged, as he sings, into the beginning of a war dance of victory.)

Hoh! Hoh! Hoh!
I have slain the Sun Man!
Hoh! Hoh! Hoh!
I hold his thunder in my hand!
Hoh! Hoh! Hoh!
Greatest of War Chiefs am I!
Hoh! Hoh! Hoh!
I have slain the Sun Man!

(The dance grows wilder.)

(After a time the hillside begins to darken.)

DEW-WOMAN

(Pointing to the moon entering eclipse.)

Lo! The Wolf of Darkness eats the Moon!

哭聲將要震動天地，
報仇將要流血千里，
死屍將要堆成高山，

他們的法律將要指揮屠殺。

(將軍的號令一發，箭都射出去了，射了接連又射。太陽人大衆都倒了下去。將軍親自殺死太陽人。)

(紅雲和露水姑娘，後來索性站得遠遠的，不去參加。紅雲鬱鬱不樂，同時對於依然握在自己手裏的那把刀的神奇，不勝佩服之至。)

將 軍

(揮舞着毛瑟槍，一邊唱着，一邊把那硬挺挺的腿跳着，開始跳一種凱旋的戰爭舞。)

呵！呵！呵！

我已把太陽人殺死！

呵！呵！呵！

他的大雷已握在我的手裏！

呵！呵！呵！

我是最偉大的將士！

呵！呵！呵！

我已把太陽人殺死！

(越舞越狂妄。)

(過了一會兒，山邊黑下來了。)

露水姑娘

(指着被蝕的月亮。)

看呵！黑暗的狼吞食月亮了！

THE ACORN-PLANTER

(In consternation the dance is broken off for the moment.)

SHAMAN

(Reassuringly.)

It is a sign.

The Sun Man is dead.

WAR CHIEF

(Recovering courage and resuming dance.)

Hoh! Hoh! Hoh!

The Sun Man is dead!

PEOPLE

(Resuming dance.)

Hoh! Hoh! Hoh!

The Sun Man is dead!

(As darkness increases the dance grows into a saturnalia, until complete darkness settles down and hides the hillside.)

(跳舞因驚慌而中止了一會兒。)

沙 門

(叫大衆安心。)

那是一種信號。

太陽人已經死了。

將 軍

(勇氣恢復,又繼續跳舞。)

呵! 呵! 呵!

太陽人已經死了呵!

民 衆

(繼續跳舞。)

呵! 呵! 呵!

太陽人已經死了呵!

(黑暗漸深,跳舞越跳越胡鬧,一直跳到滿天的
黑暗降落,將山坡隱蔽。)

ACT II

(A hundred years have passed, when the hillside and the Nishinam in their temporary camp are revealed. The spring is flowing, and Women are filling gourds with water. RED CLOUD and DEW-WOMAN stand apart from their people.)

SHAMAN

(Pointing.)

There is a sign.
The spring lives.
The water flows from the spring
And all is well with the Nishinam.

PEOPLE

There is a sign.
The spring lives.
The water flows from the spring.

WAR CHIEF

(Boastingly.)

Hoh! Hoh! Hoh!
All is well with the Nishinam.
Hoh! Hoh! Hoh!
It is I who have made all well with the Nishinam.

第二幕

(又過去了一百年，臨時住紮在這小山邊的那尼示南部落又出現。泉水濺濺地流，婦女們用葫蘆瓢去盛了滿滿的水。紅雲和露水姑娘離開民衆站着。)

沙 門

(用手指着。)

有一種預兆。
泉水活躍。
水自泉口滔滔，
尼示南部落一切都好。

民 衆

有一種預兆。
泉水活躍。
水自泉口滔滔。

將 軍

(傲然自誇。)

呵！ 呵！ 呵！
尼示南部落一切安寧，
呵！ 呵！ 呵！
使尼示南部落安寧的，是我將軍。

THE ACORN-PLANTER

Hoh! Hoh! Hoh!
I led our young men against the Napa.
Hoh! Hoh! Hoh!
We left no man living of the camp.
Hoh! Hoh! Hoh!

SHAMAN

Great is our War Chief!
Good is war!
No more will the Napa hunt our meat.
No more will the Napa pick our berries.
No more will the Napa catch our fish.

PEOPLE

No more will the Napa hunt our meat.
No more will the Napa pick our berries.
No more will the Napa catch our fish.

WAR CHIEF

Hoh! Hoh! Hoh!
The War Chiefs before me made all well with the
Nishinam.
Hoh! Hoh! Hoh!
The War Chief of long ago slew the Sun Man.
Hoh! Hoh! Hoh!
The Sun Man said his brothers would come after.
Hoh! Hoh! Hoh!
The Sun Man lied.

呵！呵！呵！

我領導青年和納巴戰鬥。

呵！呵！呵！

我們把那部落殺得雞犬不留。

呵！呵！呵！

沙 門

偉大呀我們的將軍！

戰爭乃是至善至美的事情！

納巴將不復來獵取我們的野味。

納巴將不復來偷摘我們的果園。

納巴將不復來捕捉我們的魚鱉。

民 衆

納巴將不復來獵取我們的野味。

納巴將不復來偷摘我們的果園。

納巴將不復來捕捉我們的魚鱉。

將 軍

呵！呵！呵！

我以前的那些將軍，使尼示南一切安寧。

呵！呵！呵！

以前許多將軍已送掉了太陽人的性命。

呵！呵！呵！

太陽人說他的兄弟們就要來臨。

呵！呵！呵！

太陽人的話不可信。

THE ACORN-PLANTER

PEOPLE

Hoh! Hoh! Hoh!
The Sun Man lied.
Hoh! Hoh! Hoh!
The Sun Man lied.

SHAMAN

(Derisively.)

Red Cloud is sick. He lives in dreams. Ever he dreams
of the wonders of the Sun Man.

RED CLOUD

The Sun Man was strong. The Sun Man was a life-
maker. The Sun Man planted acorns, and cut quickly
with a knife not of bone nor stone, and of grasses and
hides made cunning cloth that is better than all grasses
and hides.—Old Man, where is the cunning cloth that is
better than all grasses and hides?

OLD MAN

(Fumbling in his skin pouch for the cloth.)

In the many moons aforetime,
Hundred moons and many hundred,
When the old man was the young man,
When the young man was the youngling,
Dragging branches for the campfire,
Stealing suet from the bear-meat,
Cause of trouble to his mother,
Came the Sun Man in the night-time.

紅 雲

民 衆

呵！呵！呵！

太陽人的話不可信。

呵！呵！呵！

太陽人的話不可信。

沙 門

(擲揄。)

紅雲煩悶。他在夢境裏浮沉。他常夢見那不可思議的太陽人。

紅 雲

太陽人強而有力。太陽人是生命的創造者。太陽人耕種橡實，不用骨頭割，也不用石頭割，卻用小刀割，割得飛快，用草棉和皮毛織成巧妙的布，比一切的草棉和皮毛更好。——老人喲，比一切的草棉和皮毛更好的那巧妙的布，在什麼地方呀？

老 人

(在自己的皮口袋裏摸那塊布。)

許多許多的歲月以前，

一百個月，好幾百個月以前，

那時老人還是青年，

那時青年還是幼年，

拖着枝條回來當柴燒，

偷吃熊肉的脂膏，

惹起母親煩惱，

晚上太陽人來了。

THE ACORN-PLANTER

I alone of all the Nishinam
Live to-day to tell the story;
I alone of all the Nishinam
Saw the Sun Man come among us,
Heard the Sun Man and his Sun Men
Sing their death-song here among us
Ere they died beneath our arrows,
War Chief's arrows sharp and feathered—

WAR CHIEF

(Interrupting braggartly.)

Hoh! Hoh! Hoh!

OLD MAN

(Producing cloth.)

And the Sun Man and his Sun Men
Wore nor hair nor hide nor birdskin.
Cloth they wore from beaten grasses
Woven like our willow baskets,
Willow-woven acorn baskets
Women make in acorn season.

(OLD MAN hands piece of cloth to RED CLOUD.)

RED CLOUD

(Admiring cloth.)

The Sun Man was an acorn-planter, and we killed the Sun Man. We were not kind. We made a blood-debt. Blood-debts are not good.

尼示南全體只有我一人未死，
得活到今天來講這故事：
尼示南全體只有我一人親眼，
看見過太陽人來到我們中間，
親耳聽見過太陽人和太陽人大衆，
在這裏，在我們當中，歌詠他們的葬鐘，
當他們死於我們的箭頭之前，
將軍的箭有毛飾而且尖銳——

將 軍

（趾高氣揚地打斷話頭。）

呵！ 呵！ 呵！

老 人

（將布拿出來。）

而太陽人和太陽人全體，
不穿毛皮，也不穿鳥翼。
他們卻穿着那彈過了草棉織成的布衣，
那樣紡織，就好像我們編織柳條籃子，
柳條編起來的，盛橡實的籃子，
女人在收橡實的季節編起來的籃子。

（老人把那塊布遞給紅雲。）

紅 雲

（讚美布。）

太陽人是一個種橡實者，而我們卻將太陽人殺害。
我們太不仁愛。我們欠下了一筆血債。血債對於我們
很有害。

THE ACORN-PLANTER

SHAMAN

The Sun Man lied. His brothers did not come after. There is no blood-debt when there is no one to make us pay.

RED CLOUD

He who plants acorns reaps food, and food is life. He who sows war reaps war, and war is death.

PEOPLE

(Encouraged by SHAMAN and WAR CHIEF to drown out

RED CLOUD's voice.)

Hoh! Hoh! Hoh!

The Sun Man is dead!

Hoh! Hoh! Hoh!

The Sun Man and his Sun Men are dead!

RED CLOUD

(Shaking his head.)

His brothers of the Sun are coming after. I have reports.

(RED CLOUD beckons one after another of the young hunters to speak.)

FIRST HUNTER

To the south, not far, I wandered and lived with the Petaluma. With my eyes I did not see, but it was told me by those whose eyes had seen, that still to the south, not far, were many Sun Men—war chiefs who carry the

紅 雲

沙 門

太陽人的話不可信。他的兄弟們並不會來臨。既沒有一個人來逼我們還債，那也就所謂無什麼血債了。

紅 雲

種橡實的人收穫食品，而食品乃是生命。播種戰爭的人收穫戰爭，而戰爭卻是死神。

民 衆

(被沙門和將軍所鼓動，作大聲以掩蔽紅雲的聲音。)

呵！ 呵！ 呵！

太陽人已經死滅！

呵！ 呵！ 呵！

太陽人和他那太陽人全體都已死滅！

紅 雲

(搖頭。)

他那太陽的兄弟們，就要到了。我已得到了報告。

(紅雲叫青年獵師們相繼報告。)

第一個獵師

在南邊，並不遠，我到處徘徊，和佩塔盧瑪部落住在一塊。我雖不曾親眼看見，卻是那些親眼看見過的人告訴我的，還在南邊，並不遠，有許許多多太陽人——將軍

THE ACORN-PLANTER

thunder in their hands; cloth-makers and weavers of cloth like to that in Red Cloud's hand; acorn-planters who plant all manner of strange seeds that ripen to rich harvests of food that is good. And there had been trouble. The Petaluma had killed Sun Men, and many Petaluma had the Sun Men killed.

SECOND HUNTER

To the east, not far, I wandered and lived with the Solano. With my own eyes I did not see, but it was told me by those whose eyes had seen, that still to the east, not far, and just beyond the lands of the Tule tribes, were many Sun Men—war chiefs and cloth-makers and acorn-planters. And there had been trouble. The Solano had killed Sun Men, and many Solano had the Sun Men killed.

THIRD HUNTER

To the north, and far, I wandered and lived with the Klamath. With my own eyes I did not see, but it was told me by those whose eyes had seen, that still to the north, and far, were many Sun Men—war chiefs and cloth-makers and acorn-planters. And there had been trouble. The Klamath had killed Sun Men, and many Klamath had the Sun Men killed.

FOURTH HUNTER

To the west, not far, three days gone I wandered, where, from the mountain, I looked down upon the great sea.

們手裏都握着大雷；都是布的創造者，都是織布的織工，織那像紅雲手裏的布；都是種橡實者，播種各色各樣奇奇怪怪的種子，長成了非常滋養非常好吃的食品。已經出了大亂子啦。佩塔盧瑪部落已經把太陽人大衆殺死，太陽人大衆也把佩塔盧瑪部落殺死了許許多多。

第二個獵師

在東邊，並不遠，我到處徘徊，和索拉諾部落住在一塊。我雖不曾親眼看見，卻是那些親眼看見過的人告訴我的，還在東邊並不遠，正當大蘆葦部落的地界下面，有許許多多太陽人——將軍們，以及那些布的創造者，那些種橡實者。已經出了大亂子啦。索拉諾部落已經把太陽人大衆殺死，太陽人大衆也把索拉諾部落殺死了許許多多。

第三個獵師

在北邊，很遠很遠，我到處徘徊，和克拉馬部落住在一塊。我雖不曾親眼看見，卻是那些親眼看見過的人告訴我的，還在北邊，很遠很遠，有許許多多太陽人——將軍們，以及那些布的創造者，那些種橡實者。已經出了大亂子啦。克拉馬部落已經把太陽人大衆殺死，太陽人大衆也把克拉馬部落殺死了許許多多。

第四個獵師

在西邊，並不遠，三天前我在那兒流浪，從高山上，我向大海眺望。我親眼看見。在水上游泳的那東西，活

THE ACORN-PLANTER

With my own eyes I saw. It was like a great bird that swam upon the water. It had great wings like to our great trees here. And on its back I saw men, many men, and they were Sun Men. With my own eyes I saw.

RED CLOUD

We shall be kind to the Sun Men when they come among us.

WAR CHIEF

(Dancing stiff-legged.)

Hoh! Hoh! Hoh!

Let the Sun Men come!

Hoh! Hoh! Hoh!

We will kill the Sun Men when they come!

PEOPLE

(As they join in the war dance.)

Hoh! Hoh! Hoh!

Let the Sun Men come!

Hoh! Hoh! Hoh!

We will kill the Sun Men when they come.

(The dance grows wilder, the SHAMAN and WAR CHIEF encouraging it, while RED CLOUD and DEW-WOMAN stand sadly at a distance.)

(Rifle shots ring out from every side. Up the hillside appear SUN MEN firing rifles. The Nishinam reel to death from their dancing.)

紅 雲

像一隻大雀子。它有很大的羽翼，就像我們這裏的大樹枝。而在它的背上，我看見有人，有許許多多的人，而他們正是太陽人。我親眼看見的。

紅 雲

太陽人大衆到我們這裏時，我們要對他們和氣。

將 軍

(跳着僵硬的腿。)

呵！呵！呵！

讓太陽人大衆到來！

呵！呵！呵！

太陽人大衆一來，我們就要把他們殺害！

民 衆

(加入戰爭舞而合唱。)

呵！呵！呵！

讓太陽人大衆到來！

呵！呵！呵！

太陽人大衆一來，我們就要把他們殺害！

(戰爭舞越舞越狂妄，沙門和將軍從中鼓動，而紅雲和露水姑娘卻鬱鬱不樂，站得遠遠地。)

(來福槍的子彈，從四方八面拍拍地射出。

放着來福槍的太陽人大衆，在山坡上出現。正狂舞着的尼示南部落大衆前後蹣跚着死了。)

THE ACORN-PLANTER

(RED CLOUD shields DEW-WOMAN with one arm about her, and with the other arm makes the peace-sign.)

(The massacre is complete, DEW-WOMAN and RED CLOUD being the last to fall. RED CLOUD, wounded, the sole survivor, rests on his elbow and watches the SUN MEN assemble about their leader.)

(The SUN MEN are the type of pioneer Americans who, even before the discovery of gold, were already drifting across the Sierras and down into Oregon and California with their oxen and great wagons. With here and there a Rocky Mountain trapper or a buckskin-clad scout of the Kit Carson type, in the main they are backwoods farmers. All carry the long rifle of the period.)

(The SUN MAN is buckskin-clad, with long blond hair sweeping his shoulders.)

SUN MEN

(Led by SUN MAN.)

We crossed the Western Ocean
Three hundred years ago,
We cleared New England's forests
Three hundred years ago.
Blow high, blow low,
Heigh hi, heigh ho,
We cleared New England's forests
Three hundred years ago.

(紅雲一隻臂挽着露水姑娘，保護着她，另一隻臂做着表示和平的手勢。)

(屠殺完了，露水姑娘和紅雲最後倒下。唯一的殘存者，紅雲，受了重傷，撐着膀彎，窺視着那些集合在領袖身邊的太陽人大衆。)

(太陽人大衆，是美洲拓荒者的典型，雖然金鑛還未被發現，他們卻已經帶着他們的牡牛和大貨車，到處飄流，穿過許許多多層巒起伏的山嶺，走下俄勒岡和加利福尼亞。走到這裏，走到那裏，帶着一個落機山上捕捉鳥獸的人，或是帶着一個身穿鹿皮衣，像啓特·卡孫型的探子，他們大半都是在邊疆地方墾荒的農民。大家都拿着那時代的長來福槍。)

(太陽人穿着鹿皮衣，金黃而美麗的長髮，拖過兩肩。)

太陽人大衆

(由太陽人領導。)

我們橫渡大西洋，
三百年之前，
我們開拓新英格蘭的林莽，
三百年之前。
上下，跋涉，
嚶啊，嚶嘿，
我們開拓新英格蘭的林莽，
三百年之前。
我們爬過阿利根尼高山，

THE ACORN-PLANTER

We climbed the Alleghanies
Two hundred years ago,
We reached the Susquehanna
Two hundred years ago.
Blow high, blow low,
Heigh hi, heigh ho,
We reached the Susquehanna
Two hundred years ago.

We crossed the Mississippi
One hundred years ago,
And glimpsed the Rocky Mountains
One hundred years ago.
Blow high, blow low,
Heigh hi, heigh ho,
And glimpsed the Rocky Mountains
One hundred years ago.

We passed the Rocky Mountains
A year or so ago,
And crossed the salty deserts
A year or so ago.
Blow high, blow low,
Heigh hi, heigh ho,
And crossed the salty deserts
A year or so ago.

We topped the high Sierras
But a few days ago,
And saw great California
But a few days ago.

二百年之前，
我們達到薩斯刻罕那河岸，
二百年之前。
上下，跋涉，
噯啊，噯嘿，
我們達到薩斯刻罕那河岸，
二百年之前。
我們渡過了密士失必，
一百年之前，
而向落機山脈一瞥，
一百年之前。
上下，跋涉，
噯啊，噯嘿，
而向落機山脈一瞥，
一百年之前。
我們越過了落機山，
約一年之前，
而穿過了鹽田的沙灘，
約一年之前。
上下，跋涉，
噯啊，噯嘿，
而穿過了鹽田的沙灘，
約一年之前。
我們越過了高入雲端的塞拉，
只是幾天之前，
而看見了這偉大的加利福尼亞，
只是幾天之前。

THE ACORN-PLANTER

Blow high, blow low,
Heigh hi, heigh ho,
And saw great California
But a few days ago.

We crossed Sonoma's mountains
An hour or so ago,
And found this mighty forest
An hour or so ago.
Blow high, blow low,
Heigh hi, heigh ho,
And found this mighty forest
An hour or so ago.

SUN MAN

(Glancing about at the slain and at the giant forest.)
Good the day, good the deed, and good this California
land.

RED CLOUD

Not with these eyes, but with other eyes in my lives
before, have I beheld you. You are the Sun Man.
*(The attention of all is drawn to RED CLOUD, and
they group about him and the SUN MAN.)*

SUN MAN

Call me White Man. Though in truth we follow the
sun. All our lives have we followed the sunset sun, as
our fathers followed it before us.

上下，跋涉，
 嘍啊，嘍嘿，
而看見了這偉大的加利福尼亞，
 只是幾天之前。
我們穿過了索諾馬的山嶺，
 約一點鐘之前，
而發現了這巨大的森林，
 約一點鐘之前。
 上下，來回。
 嘍啊，嘍嘿，
而發現了這巨大的森林，
 約一點鐘之前。

太 陽 人

(向着四面那些被殺死了的死屍一望，又向着那
巨大的森林一望。)

今天的日子真好呀，事情做得真好呀，這加利福尼亞
的土地真好呀。

紅 雲

並不是用這雙眼睛，卻是我前生的那另一雙眼睛，
我看見過你。你是太陽人。

(大衆的注意力都被吸引到紅雲身上來了，他們
成羣地圍住他和太陽人。)

太 陽 人

請喊我白人。雖然我們真的是在追隨太陽。我們
終身追隨那沒落的太陽，就和我們的祖宗以前一樣。

THE ACORN-PLANTER

RED CLOUD

And you slay us with the thunder in your hand. You slay us because we slew your brothers.

SUN MAN

(Nodding to RED CLOUD and addressing his own followers.)

You see, it was no mistake. He confesses it. Other white men have they slain.

RED CLOUD

There will come a day when men will not slay men and when all men will be brothers. And in that day all men will plant acorns.

SUN MAN

You speak well, brother.

RED CLOUD

Ever was I for peace, but in war I did not command. Ever I sought the secrets of the growing things, the times and seasons for planting. Ever I planted acorns, making two black oak trees grow where one grew before. And now all is ended. Oh my black oak acorns! My black oak acorns! Who will plant them now?

SUN MAN

Be of good cheer. We, too, are planters. Rich is your land here. Not from poor soil can such trees sprout

紅 雲

紅 雲

而你就用你手裏的那大雷將我們毀滅。 你屠殺我們，因為我們屠殺過你的兄弟們。

太 陽 人

(向紅雲點點頭，又向自己的部下講。)

你們瞧，並不會殺錯呵。 他承認啦。 他們殺死過其他的白人。

紅 雲

將來總會有這麼一天，人不殺人，所有的人，大家都是兄弟們。 到那時代，所有的人就都要做種橡實者。

太 陽 人

你說得好呀，兄弟。

紅 雲

我一向是愛和平的，但是戰時並不是由我發命令呀。 我常探求事物發展的祕密，耕種最適宜的季節。 我常種橡樹，以前只長一棵橡樹的地方，我要它長出兩棵黑橡樹來。 而現在一切都完結啦。 呵，我的黑橡實喲！ 我的黑橡實喲！ 現在什麼人來耕種它們呢？

太 陽 人

振起精神來呵。 我們，也是播種者呀。 你們這裏的土地很肥。 像這些大樹，在不毛的土地上，是決不會

THE ACORN-PLANTER

heavenward. We will plant many seeds and grow mighty harvests.

RED CLOUD

I planted the short acorns in the valley. I planted the long acorns in the valley. I made food for life.

SUN MAN

You planted well, brother, but not well enough. It is for that reason that you pass. Your fat valley grows food but for a handful of men. We shall plant your fat valley and grow food for ten thousand men.

RED CLOUD

Ever I counseled peace and planting.

SUN MAN

Some day all men will counsel peace. No man will slay his fellow. All men will plant.

RED CLOUD

But before that day you will slay, as you have this day slain us?

SUN MAN

You killed our brothers first. Blood-debts must be paid. It is man's way upon the earth. But more, O brother! We follow the sunset sun, and the way before us is red with war. The way behind us is white with peace. Ever, before us, we make room for life. Ever we

紅 雲

朝天抽芽的。我們要播種許許多多的種子，而產生出大量的收穫。

紅 雲

我在山谷中種短橡實。我在山谷中種長橡實。我爲生命創造食物。

太 陽 人

你們種得很好，兄弟，但是還不夠呢。就因爲這個，所以你們滅落了。你們這麼肥沃的山谷，生產的食物，卻只夠少數人吃。我們將要耕種你們這肥沃的山谷，而生產出足夠萬把人吃的食物。

紅 雲

我常勸人和平，勸人種耘。

太 陽 人

將來一切的人都要贊成和平。沒有人要殺死自己的同伴。所有的人都要耕耘。

紅 雲

但是，在那新時代到來以前，你還要像今天屠殺我們樣，繼續屠殺麼？

太 陽 人

你們先殺死了我們的兄弟們。血債是一定要償還的呀。這是人世間的公理。不過，呵，兄弟喲！我們追隨那沒落的太陽，我們前面的路，因戰爭而流血千里。我們後面的路，卻已因和平而得到吉利。我們，在我們

THE ACORN-PLANTER

slay the squalling crawling things of the wild. Ever we clear the land and destroy the weeds that block the way of life for the seeds we plant. We are many, and many are our brothers that come after along the way of peace we blaze. Where you make two black oaks grow in the place of one, we make an hundred. And where we make one grow, our brothers who come after make an hundred hundred.

RED CLOUD

Truly are you the Sun Man. We knew about you of old time. Our old men knew and sang of you:

White and shining was the Sun Man,
Blue his eyes were as the sky-blue,
Bright his hair was as dry grass is,
Warm his eyes were as the sun is,
Fruit and flower were in his glances,
All he looked on grew and sprouted,
Where his glance fell grasses seeded,
Where his feet fell sprang upstarting
Buckeye woods and hazel thickets,
Berry bushes, manzanita,
Till his pathway was a garden,
Flowing after like a river
Laughing into bud and blossom.

SONG OF THE PIONEERS

SUN MEN

Our brothers follow on the trail we blaze.
Where howled the wolf and ached the naked plain
Spring bounteous harvests at our brothers' hands;

的前面，永遠創造着生機。 我們常常屠殺那些荒野裏的，險惡而蠕行的毒蛇猛獸。 我們常常開墾土地，把妨害我們所播種的種子的生路的那些野草拔掉。 我們有許許多多，我們的兄弟們，更有許許多多，就要沿着我們所散播的那和平的路來了。 你使那長着一棵橡樹的地方，長出兩棵黑橡樹，而我們卻要使它長出一百棵。 我們使它長出一棵橡樹的地方，我們那些後來的兄弟們，卻要使它長出一百棵的一百棵。

紅 雲

你真的是太陽人。 我們認識古時候的你。 我們的老年人都認識你，而且會歌詠你：

太陽人潔白而有光彩，
他的兩眼像天空那麼蔚藍，
他的頭髮像乾草那麼燦爛，
他的視線像太陽那麼熱烈，
他舉眼一瞥，一切都成了果實和花卉，
他目光所注，一切都萌芽發舒，
他目光所照，百草都結種子了，
他足跡所到。像泉水湧躍——，
七葉樹大樹林，榛木小叢林，
漿果灌木，石南灌木，
他走的路徑，成了一座園林，
在他的腳下，泛漲，像一條大江，
嫩芽爆發，百花怒放。

拓荒者的歌

太陽人大眾

我們的兄弟們追隨我們散播的踪跡。
豺狼號泣，那荒無人煙的原野，
由我們兄弟們的手，突然獲得豐收：

THE ACORN-PLANTER

In place of war's alarums, peaceful days;
Above the warrior's grave the golden grain
Turns deserts grim and stark to laughing lands

SUN MAN

We cleared New England's flinty slopes and plowed
Her rocky fields to fairness in the sun,
But fared we westward always for we sought
A land of golden richness and we knew
The land was waiting on the sunset trail.
Where we found forest we left fertile fields,
We bridled rivers wild to grind our corn,
The deer-paths turned to roadways at our heels,
Our axes felled the trees that bridged the streams,
And fenced the meadow pastures for our kine.

SUN MEN

Our brothers follow on the trail we blaze;
Where howled the wolf and ached the naked plain
Spring bounteous harvests at our brothers' hands;
In place of war's alarums, peaceful days;
Above the warrior's grave the golden grain
Turns deserts grim and stark to laughing lands.

SUN MAN

Beyond the Mississippi still we fared,
And rested weary by the River Platte
Until the young grass velveted the Plains,
Then yoked again our oxen to the trail

代替了戰爭的警報，來了和平時代的信號；
在戰士的墓上，金黃的穀粒生長，
將可怖而頑固的荒野轉變為欣欣向榮的農田。

太 陽 人

我們開拓新英格蘭那燧石壘壘的斜面，
把她那多岩的山田在日光裏耕得多麼鮮豔，
但是我們常要向西跑因為我們要尋找，
一塊金黃而豐饒的土地，我們深知
那塊土地正有待於我們日暮的跋涉。
我們發現了森林，我們便暫時放棄了向那豐饒田地
的追尋，
我們駕御粗野的江水，碾磨我們的穀粒，
羊腸鳥道，我們足跡所到，都變成通衢了，
我們的斧頭砍倒大樹，在河上架起橋樑，
我們又為我們的牡牛，保護牧草，牧場。

太陽人大衆

我們的兄弟們追隨我們散播的踪跡；
豺狼號泣，那荒無人煙的原野，
由我們兄弟們的手，突然獲得豐收：
代替了戰爭的警報，來了和平時代的信號；
在戰士的墓上，金黃的穀粒生長，
將可怖而頑固的荒野轉變為欣欣向榮的農田。

太 陽 人

我們老在密士失必那邊跋涉，
在普拉特河沿休養生息，
直到嫩草像天鵝絨樣鋪滿了平原，
於是我們的牡牛又駕軛向前，

THE ACORN-PLANTER

That ever led us west to farthest west.
Our women toiled beside us, and our young,
And helped to break the soil and plant the corn,
And fought beside us in the battle front
To fight of arrow, whine of bullet, when
We chained our circled wagons wheel to wheel.

SUN MEN

Our brothers follow on the trail we blaze;
Where howled the wolf and ached the naked plain
Spring bounteous harvests at our brothers' hands;
In place of war's alarums, peaceful days;
Above the warrior's grave the golden grain
Turns deserts grim and stark to laughing lands.

SUN MAN

The rivers sank beneath the desert sand,
The tall pines dwarfed to sage-brush, and the grass
Grew sparse and bitter in the alkali,
But fared we always toward the setting sun.
Our oxen famished till the last one died
And our great wagons rested in the snow.
We climbed the high Sierras and looked down
From winter bleak upon the land we sought,
A sunny land, a rich and fruitful land,
The warm and golden California land.

SUN MEN

Our brothers follow on the trail we blaze;
Where howled the wolf and ached the naked plain

引我們西行直到了最遠的西邊，
我們的女人在我們身邊勞動，
少年幫着墾田，下種，
戰時站在最前線，在我們身邊，
抵擋飛箭，用槍彈和敵人周旋，
而我們就把我們的大貨車拚命向前直推。

太陽人大衆

我們的兄弟們追隨我們散播的踪跡；
豺狼號泣，那荒無人煙的原野，
由我們兄弟們的手，突然獲得豐收；
代替了戰爭的警報，來了和平時代的信號；
在戰士的墓上，金黃的穀粒生長，
將可怖而頑固的荒野轉變爲欣欣向榮的農田。

太 陽 人

江河沉淪於沙底，
長松在高艾前變成了矮子，而草地
長得多麼稀疏而富有鹹味，
我們卻常向那日落的西方跋涉。
我們的牡牛餓死，死得一個不剩，
我們的大貨車在雪中停頓。
我們爬上了高山，從陰寒的冬季
俯視我們所追求的土地，
那向陽的土地，那豐饒而膏腴的土地，
那溫暖而金黃的加利福尼亞的土地，

太陽人大衆

我們的兄弟們追隨我們散播的踪跡；
豺狼號泣，那荒無人煙的原野，

THE ACORN-PLANTER

Spring bounteous harvests at our brothers' hands;
In place of war's alarums, peaceful days;
Above the warrior's grave the golden grain
Turns deserts grim and stark to laughing lands.
(The hillside begins to darken.)

RED CLOUD

(Faintly.)

The darkness is upon me. You are acorn-planters.
You are my brothers. The darkness is upon me and I
pass.

SUN MEN

(As total darkness descends.)

Our brothers follow on the trail we blaze;
Where howled the wolf and ached the naked plain
Spring bounteous harvests at our brothers' hands;
In place of war's alarums, peaceful days;
Above the warrior's grave the golden grain
Turns deserts grim and stark to laughing lands.

紅 雲

由我們兄弟們的手，突然獲得豐收；
代替了戰爭的警報，來了和平時代的信號；
在戰士的墓上，金黃的穀粒生長，
將可怖而頑固的荒野轉變為欣欣向榮的農田。
(山邊黑下來了。)

紅 雲

(氣息幽微。)

黑暗降臨到我的身上來了。你們都是種橡實者。
你們都是我的兄弟們。黑暗降臨到我的身上來了，我去
世了。

太陽人大衆

(時滿天的黑暗下降。)

我們的兄弟們追隨我們散播的踪跡；
豺狼號泣，那荒無人煙的原野，
由我們兄弟們的手，突然獲得豐收；
代替了戰爭的警報，來了和平時代的信號；
在戰士的墓上，金黃的穀粒生長，
將可怖而頑固的荒野轉變為欣欣向榮的農田。

EPILOGUE

RED CLOUD

Good tidings! Good tidings
To the sons of men!
Good tidings! Good tidings!
War is dead!

*(Light begins to suffuse the hillside, revealing RED
CLOUD far up the hillside in a commanding position
on an out-jut of rock.)*

Lo, the New Day dawns,
The day of brotherhood,
The day when all men
Shall be kind to all men,
And all men shall be sowers of life.

(From every side a burst of voices.)

Hail to Red Cloud!
The Acorn-Planter!
The Life-Maker!
Hail! All hail!
The New Day dawns,
The day of brotherhood,
The day of man.

(A band of WARRIORS appears on hillside.)

收 場

紅 雲

好消息！好消息！

給人類的子息！

好消息！好消息！

戰爭已經消滅！

（光明漸漸舖滿了小山邊，紅雲遠遠地在山坡上顯現，站在一塊突起的岩石上，居着領導的地位。）

瞧呵，新時代正在到來，

兄弟愛的時代，

一切人們對一切人們，

互相親愛的時代，

一切人們將都是生命的播種者。

（四方歡呼聲雷動。）

擁護紅雲！

種橡實者！

生命的創造者！

歡呼呵！大家歡呼！

新時代正在到來，

兄弟愛的時代，

人的時代。

（一隊戰士在山坡上出現。）

THE ACORN-PLANTER

WARRIORS

Hail, Red Cloud!
Mightier than all fighting men!
The slayer of War!
We are not sad.
Our eyes were blinded.
We did not know one acorn planted
Was mightier than an hundred fighting men.
We are not sad.
Our red work was when
The world was young and wild.
The world has grown wise.
No man slays his brother.
Our work is done.
In the light of the new day are we glad.
(A band of PIONEERS and SEA EXPLORERS appears.)

PIONEERS AND EXPLORERS

Hail, Red Cloud!
The first planter!
The Acorn-Planter!
We sang that War would die,
The anarch of our wild and wayward past.
We sang our brothers would come after,
Turning desert into garden,
Sowing friendship, and not hatred,
Planting seeds instead of dead men,
Growing men to manhood in the sun.
(A band of HUSBANDMEN appear, bearing fruit and sheaves of grain and corn.)

戰 士 們

擁護，紅雲！
比所有的戰士更強有力！
他已將戰爭消滅！
我們現在心裏並不悲慟。
我們過去的眼睛太矇矓。
我們不曉得一個種橡實者，
實比一百名戰士更強有力。
我們現在心裏並不悲哀。
我們過去那赤色的工作
是正當宇宙幼稚而野蠻的時代。
宇宙已經逐漸明理。
沒有人再殺死自己的兄弟。
我們的工作已經做好。
在新時代的光中我們大家歡躍。
（一羣拓荒者和海上探險者出現。）
拓荒者和探險者的大羣

擁護，紅雲！
第一個播種者！
種橡實者！
我們歌詠，消滅戰爭，
消滅我們過去那野蠻而頑強的混純。
我們歌詠，我們後來的兄弟們的大羣
要把沙漠轉變為美麗的園亭，
撒播友愛，不再撒播仇恨，
播種種子，不再播種死人，
人性在日光中將逐漸發展完成。
（一羣農民出現，荷着各種農產品，一捆一捆的
五穀。）

THE ACORN-PLANTER

HUSBANDMEN

Hail, Red Cloud!
The first planter!
The Acorn-Planter!
The harvests no more are red, but golden.
We are thy children.
We plant for increase,
Increase of wheat and corn,
Of fruit and flower,
Of sheep and kine,
Of love and lovers;
Rich are our harvests
And many are our lovers.

RED CLOUD

Death is a stench in the nostrils,
Life is beauty and joy.
The planters are ever brothers.
Never are the warriors brothers;
Their ways are set apart,
Their hands raised each against each.
The planters' ways are the one way.
Ever they plant for life,
For life more abundant,
For beauty of head and hand,
For the voices of children playing,
And the laughter of maids in the twilight
And the lover's song in the gloom.

農 民 們

擁護，紅雲！
第一個播種者！
種橡實者！
收穫已不復是血紅而且金黃。
我們是你的兒郎。
我們為繁殖而播種，
米麥的繁殖，
花果的繁殖，
綿羊和牡牛的繁殖，
愛情和情人的繁殖：
我們的收穫盛茂，
我們的愛人很多。

紅 雲

死亡是鼻孔裏的一陣臭氣，
生命是多麼美麗，可喜，
播種者始終都是兄弟。
戰士卻已不復是兄弟：
他們的路線各自分離，
他們舉起手來互相敵對。
播種者的路線卻都是同一條路線。
他們始終一同為生命而播種，
為了更充實的生命，
為了頭和手的美麗，
為了嬉戲着的孩子，
和那曙光中處女們的笑聲，
和那在幽暗中歌唱的情人。

THE ACOEN-PLANTER

ALL VOICES

Hail, Red Cloud!
The first planter!
The Acorn-Planter!
The maker of life!
Hail! All hail!
The New Day dawns,
The day of brotherhood,
The day of man!

THE END

大眾歡呼聲

擁護，紅雲！
第一個播種者！
種橡實者！
生命的創造者！
歡呼呵！ 大家歡呼！
新時代正在到來，
兄弟愛的時代，
人的時代！

東方圖書館重慶分館



分類號數.....882
17040

登錄號數.....I0029

(一二五八七)
英漢對照

紅 雲

The Acorn-Planter

版權所有翻印必究

原 著 者 Jack London

譯 述 者 方 士 人

發 行 人 王 雲 五

印 刷 所 商 務 印 書 館

發 行 所 商 務 印 書 館

定價大洋伍角 外埠酌加運費匯費

中華民國二十三年五月初版

(本書校對者
杜錢
其堯
堯)

二二六八上

派

